

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W)

Receptus; (R) Codex S\* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen

Die Abkürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

A	B	Γ	Δ	Ε	Ζ	Η	Θ	Ι	Κ	Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο	Π	Ρ	Σ	Τ	Υ	Φ	Χ	Ψ	Ω
α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω
alpha	beta	gamma	delta	epsilon	zeta	eta	theta	jota	kappa	lambda	my	ny	xi	omikron	pi	ro	sigma	taw	ypsilon	phil	chil	psil	omega
a	b	g	d	é	ds	e	th	i	k	l	m	n	x	o	p	r	s	t	ü	ph	ch	ps	o

ς (Schluß s). Beachte: γ γ > ng; γ x > nk; γ ζ > nx; γ χ > nch, αυ > au; ευ > eu; η ε > (h)eu; ου > ou; υ > yi

αγγελοϛ - als ang-gelos; ακυρα- wie Anker; Σφινξ- Sphinx; Κεγγραι - Kenchräa; Hafen von Korinth als Keng -chreai.

## Wort für Wort Analyse des Neuen Testaments Teil: 8 Galaterbrief

**ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΟΥΚ ΑΠ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΟΥΔΕ ΔΙ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΛΛΑ ΔΙΑ ΙΕΣΟΥ ΧΗΡΙΣΤΟΥ**

( So sieht der erste Vers im Original aus und muss zuerst „auseinander übersetzt“ werde.

<b>ΠΑΥΛΟΣ</b>	<b>ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ</b>	<b>ΟΥΚ</b>	<b>ΑΠ</b>	<b>ΑΝΘΡΩΠΟΝ</b>	<b>ΟΥΔΕ</b>	<b>ΔΙ</b>	<b>ΑΝΘΡΩΠΟΥ</b>	<b>ΑΛΛΑ</b>	<b>ΔΙΑ</b>	<b>ΙΕΣΟΥ</b>	<b>ΧΗΡΙΣΤΟΥ</b>
παυλος	αποστολος	ουκ	απ	ανθρωπον	ουδε	δι	ανθρωπου	αλλα	δια	ιησου	χηριστου
paulos	apostolos	ouk	ap	anthropOn	oude	di	anthropou	alla	dia	iEsou	christou
Paulus	Apostel	nicht	von	Menschen	auch	nicht	durch	einen Menschen	sondern	durch	Jesus Christus

1. Zeile: Minuskeln, Großbuchstaben der Handschriften S, A, B.

2. Zeile griechischer Text nach dem Codex Sinaiticus

3. Zeile deutsch/lateinische Umschrift

4. Zeile wörtliche Übersetzung.

Dies habe ich im ersten Kapitel für Interessenten gemacht. Wer den Codex Sinaiticus digital kennenlernen will, kann dies auf [www.codex-sinaiticus.net](http://www.codex-sinaiticus.net)

Die Reihenfolge der senkrechten Analyse stimmt mit der waagrechten Wortfolge überein.

Zum Auffinden der Bibelstellen folgendes eingeben unter Suchen zum Beispiel: 2. Korinther 12, Vers 1: 2K12, 1

Die Bedeutung der großen Buchstaben in einem klein geschriebenen Wort; zum Beispiel, oikodespotE; das „E“ ist das griechische „Äpsilon“ im Gegensatz zum griechischen Eta h; aiOnos; das große O ist der griechische Buchstabe w = Omega.

Wo „hoti“ als Doppelpunkt erscheint, habe ich dies berücksichtigt und das nächste Wort mit Großbuchstaben weiter geschrieben, ansonsten habe ich die Kleinschreibung beibehalten.

Ab Seite 160 sind die griechischen grammatischen Formen einzeln aufgeführt, so wie sie in der Analyse vorkommen.

Das Copyright für die Analyse ist beim Autor, der mir die Erlaubnis gab sie zu verwenden und das Copyright dieser Arbeit liegt bei Manfred Bleile.

Anfragen oder Bemerkungen bitte unter: [neuestestament@onlineforyou.de](mailto:neuestestament@onlineforyou.de)

## G1, 1

<b>ΠΑΥΛΟΣ</b>	<b>ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ</b>	<b>ΟΥΚ ΑΠ</b>	<b>ΑΝΤΗΡΟΠΟΝ</b>	<b>ΟΥΔΕ</b>	<b>ΔΙ</b>	<b>ΑΝΤΗΡΟΠΟΥ</b>	<b>ΑΛΛΑ</b>	<b>ΔΙΑ</b>	<b>ΙΕΣΟΥ</b>	<b>ΧΗΡΙΣΤΟΥ</b>
παυλος	αποστολος	ουκ απ	αντηρΟπΟν	ουδε	δι	αντηρΟπου	αλλα	δια	ιΕσου	χηριστου
paulos	apostolos	ouk ap	anthrOpOn	oude	di	anthrOpou	alla	dia	iEsou	christou
Paulus	Apostel	nicht von	Menschen	auch nicht	durch einen	Menschen	sondern	durch	Jesus	Christus

<b>ΚΑΙ</b>	<b>ΤΗΟΥ</b>	<b>ΠΑΤΡΟΣ</b>	<b>ΤΟΥ</b>	<b>ΕΓΓΕΙΡΑΝΤΟΣ</b>	<b>ΑΥΤΟΝ</b>	<b>ΕΚ</b>	<b>ΝΕΚΡΟΝ</b>
και	τηου	πατροσ	του	εγειραντοσ	αυτον	εκ	νεκρΟν
kai	theou	patros	του	egeirantos	auton	ek	nekrOn
und	Gott	Vater	den	auf erweckt habenden	ihn	von	Toten

Ἰαὐλὸς ☞ Παῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Paulus

ἀπόστολος ☞ ἀπόστολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Abgesandter, Bote

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐγείραντος ☞ ἐγείρω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ wecken; erwecken  
Pass.: wach werden, aufstehen

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν, ☞ νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

G1, 2

<b>ΚΑΙ</b>	<b>ΗΟΙ</b>	<b>ΣΥΝ</b>	<b>ΕΜΟΙ</b>	<b>ΠΑΝΤΕΣ</b>	<b>ΑΔΕΛΦΟΙ</b>	<b>ΤΑΙΣ</b>	<b>ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ</b>	<b>ΤΕΣ</b>	<b>ΓΑΛΑΤΙΑΣ</b>
και	ηοι	συν	εμοι	παντες	αδελφωι	ταισ	εκκλησιαισ	τες	γαλατιασ
kai	hoi	sun	emoi	pantes	adelphoi	tais	ekklEsiais	tEs	galatias
und	bei	mir	ale	Brüder	an die	Gemeinden			Galatiens

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀδελφοί ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐκκλησίαις ☞ ἐκκλησία > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλατίας, ☞ Γαλατία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galatien

## G1, 3

**ΧΗΑΡΙC ΗΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΕΝΕ ΑΠΟ ΤΗΘΟΥ ΠΑΤΡΟC ΗΜΟΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΕCΟΥ ΧΗΡΙCΤΟΥ**

χηαριC ηυμιν και ειρΕνΕ απο τηου πατροC ηΕμΟν και κυριου ιΕCου χηριστου

charis humin kai eirEnE apo theou patros hEmOn kai kuriou iEsou christou

Gnade euch und Friede von Gott unserem ↵ Vater und Herrn Jesus Christus

χάριC ☞ χάριC > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

ὕμῖν ☞ ὑμεῖC > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰρήνη ☞ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν ☞ ἡμεῖC > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

Ἰησοῦ ☞ ἸησοῦC > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

## G1, 4

**ΤΟΥ ΔΟΝΤΟΣ ΗΕΑΥΤΟΝ**                    **ΗΥΠΕΡ ΤΟΝ ΗΑΜΑΡΤΙΟΝ ΗΕΜΟΝ ΗΟΠΟΣ ΕΞΕΛΕΤΑΙ ΗΕΜΑΣ**  
του δοντος ηεαυτον                    ηυπερ τον ηαμαρτιον ηεμον ηοπος εξελεται ηεμας  
του dontos heauton                    huper ton hamartiOn hEmOn hopOs exelEtai hEmas  
dem gegeben habenden sich selbst für                    unsere Sünden damit er herausnehme uns

**ΕΚ ΤΟΥ ΔΙΟΝΟΣ ΤΟΥ ΕΝΕΣΤΟΤΟΣ ΠΟΝΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟ ΤΗΛΕΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΟΣ ΗΕΜΟΝ**  
εκ του αιονος του ενεστοτος πονερου κατα το τηλεμα του θεου και πατρος ηεμον<sup>1</sup>  
ek tou aiOnos tou enestOtos ponErou kata to thelEma tou theou<sup>2</sup> kai patros<sup>3</sup> hEmOn<sup>1</sup>  
aus der Welt bestehenden bösen nach dem Willen unseres<sup>1</sup> Gottes<sup>2</sup> und Vaters<sup>3</sup>

του̅ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δόντος ☞ δίδωμι > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

εαυτον̅ ☞ εαυτου̅ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

υ̅περ ☞ υ̅περ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

των̅ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

α̅μαρτιων̅ ☞ α̅μαρτία > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

η̅μων, ☞ η̅μεις > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

ὅπως ☞ ὅπως > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

ε̅ξελεται ☞ ε̅ξαιρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ☞ herausreissen; Med: befreien, auserlesen; erwählen

η̅μας ☞ η̅μεις > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

ε̅κ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

του̅ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

αι̅ωνος ☞ αι̅ων > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

του̅ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ε̅νεστω̅τος ☞ ἐνίστημι > Verb; Genit; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, gegenwärtig sein; Fut. Med.: stehe bevor

πονηρο̅υ ☞ πονηρός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ in schlechtem Zustand, bössartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

κα̅τα ☞ κα̅τά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

το̅ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θη̅λημα ☞ θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

του̅ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεο̅υ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

πα̅τρος ☞ πα̅τήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

η̅μων, ☞ η̅μεις > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

G1, 5

Η Ο Η Ε Δ Ο Ξ Α Ε Ι Σ Τ Ο Υ Σ Α Ι Ο Ν Α Σ Τ Ο Ν Α Ι Ο Ν Ο Ν Α Μ Ε Ν

ηΟ ηΕ δοξα εις τους αιΟνας τον αιΟνον αμΕν

hO hE doxa eis tous aiOnas tOn aiOnOn amEn

dem die Ehre in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

wörtlich: Zeitalter der Zeitalter

ὧς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ⤿ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl;  
⤿ welcher, welche, welches

ἡ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤿ der, die das

δόξα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⤿ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

εἰς ➤ Praep; ⤿ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοὺς ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ der, die das

αἰῶνας ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

τῶν ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;  
⤿ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⤿ der, die das

αἰώνων, ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ⤿ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ἀμήν. ➤ ἀμήν ➤ ⤿ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

## G1, 6

<b>ΘΑΥΜΑΖΩ</b>	<b>ΗΟΤΙ</b>	<b>ΗΟΥΤΟ</b>	<b>ΤΑΧΕΟ</b>	<b>ΜΕΤΑΤΙΤΗΕΤΗ</b>	<b>ΑΠΟ</b>	<b>ΤΟΥ</b>	<b>ΚΑΛΕΣΑΝΤΟ</b>
τηαυμαζο	ηοτι	ηουτο	ταχεο	μετατιτηεστη	απο	του	καλεσαντο
thaumazō	hoti	houtos	tacheos	metatitheste	apo	toy	kalesantos
Ich wundere mich daß	so		schnell	ihr euch abwendet	von	dem	berufen Habenden

<b>ΗΥΜΑ</b>	<b>ΕΝ</b>	<b>ΧΗΑΡΙΤΙ</b>	<b>ΧΗΡΙ</b>	<b>ΕΙ</b>	<b>ΗΕΤΕΡΟΝ</b>	<b>ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ</b>
ηυμα	εν	χηαριτι	χηριστο	ει	ηετερον	ευαγγελιον
humas	en	chariti	christo	eis	heteron	euaggelion
euch	durch	Gnade	Christi	zu	einer anderen	Frohbotschaft,

Θαυμάζω ☞ θαυμάζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ταχέως ☞ ταχέως > Adverb; ☞ Adv.: rasch, sogleich; übereilt

μετατίθεσθε ☞ μετατίθημι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ umstellen, versetzen, entrücken; (ins Gegenteil) verkehren; Med: (zu einem anderen) überlaufen, sich wenden, abfallen; Pass: (auf einen anderen) übergehen

ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

καλέσαντος ☞ καλέω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

χάριτι ☞ χάρις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

[Χριστοῦ] ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

εὐαγγέλιον, ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

## G1, 7

**Η ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟ ΕΙ ΜΕ ΤΙΝΕΣ ΕΙΣΙΝ ΗΟΙ ΤΑΡΑΣΣΟΝΤΕΣ ΗΥΜΑΣ ΚΑΙ ΤΗΛΟΝΤΕΣ**  
 ηο ουκ εστιν αλλο ει με τινεσ εισιν ηοι ταρασσοντεσ ηυμασ και τηλοντεσ  
 ho ouk estin allo ei mE tines eisin hoi tarassontes humas kai thelontes  
 die nicht ist eine andere wenn nicht einige sind verwirrende euch und wollende

**ΜΕΤΑΣΤΡΕΨΑΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥ ΧΗΡΙΣΤΟΥ**

μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χηριστου  
 metastrepsai to euaggelion tou christou  
 verkehren die Frohbotschaft von Christus.

ὁ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄλλο, ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ e. anderer

εἰ ☞ εἴ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τινέσ ☞ τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron;  
 ☞ wer? welcher? was für einer?

εἰσιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ταράσσοντες ☞ ταρασσω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aufrühren,  
 in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θέλοντες ☞ θέλω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren;  
 tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

μεταστρέψαι ☞ μεταστρέφω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ umkehren, verkehren, umwandeln

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Χριστοῦ. ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

G1, 8

**ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΑΝ ΗΜΕΙΣ Ε ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ ΗΥΜΙΝ ΠΑΡ ΗΟ ΕΥΕΓΓΕΛΙΣΑΜΕΘΑ ΗΥΜΙΝ**  
alla kai ean hEmeis E aggelos ex ouranou humin par ho euEggelisametha humin  
αλλα και εαν ηΕμεισ Ε αγγελος εξ ουρανου ηυμιν<sup>ν</sup> παρ ηο ευΕγγελισαμετα ηυμιν  
Aber auch wenn wir oder ein Engel vom Himmel die entgegen Frohbotschaft verkündigen sollte euch

**ΑΝΑΘΗΜΑ ΕΣΤΟ**

ανατημα εστΟ  
anathema estΟ  
verflucht sei er!

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ἄγγελος ☞ ἄγγελος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

οὐρανοῦ ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

εὐαγγελίζεται ☞ εὐαγγελίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Konj; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

[ὕμιν] ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

παρ' ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;  
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;  
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

εὐηγγελισάμεθα ☞ εὐαγγελίζω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

ὕμιν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἀνάθεμα ☞ ἀνάθεμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das im Tempelaufgestellte Weihgeschenk

ἔστω. ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

G1, 9

**ΗΟΣ ΠΡΟΕΙΡΕΚΑΜΕΝ ΚΑΙ ΑΡΤΙ ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΟ ΕΙ ΤΙΣ ΗΥΜΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ**  
ηΟσ προειρΕκαμεν και αρτι παλιν λεγΟ ει τισ ηυμασ ευαγγελιζεται  
hOs proeirEkamen kai arti palin legO ei tis humas euaggelizetai  
Wie wir vorher gesagt haben auch jetzt wieder sage ich wenn jemand euch die Frohbotschaft verkündet

**ΠΑΡ ΗΟ ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ ΔΑΝΑΘΗΜΑ ΕΣΤΟ**  
παρ ηο παρελαβετε αναθημα εστΟ  
par ho parelabete anathema estO  
entgegen was ihr empfangen habt, verflucht sei er

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

προειρήκαμεν ☞ προλέγω > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ im voraus sagen, vorhersagen; schon oben gesagt sein

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἄρτι ☞ ἄρτι > Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

λέγω, ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

εὐαγγελίζεται ☞ εὐαγγελίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

παρ' ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

παρελάβετε, ☞ παραλαμβάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

ἀνάθεμα ☞ ἀνάθεμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das im Tempelaufgestellte Weihgeschenk

ἔστω. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

G1, 10

**ΑΡΤΙ ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΠΕΙΘΟ Ε ΤΟΝ ΘΕΟΝ**

arti gar anthrOpous peithO E ton theon

αρτι γαρ ανθρωπουσ πειτηΟ Ε τον τηεον

Jetzt denn Menschen suche ich geneigt zu machen oder Gott?

**Ε ΖΕΤΟ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΑΡΕΣΚΕΙΝ ΕΙ ΕΤΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ**

E zEtO anthrOpois areskein ei eti anthrOpois

E ζEtO αντηρΟποισ αρεσκειν ει ετι αντηρΟποισ

Oder suche ich Menschen gefällig zu sein? Wenn noch Menschen

**ΕΡΕΣΚΟΝ ΧΗΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ ΟΥΚ ΑΝ ΕΜΕΝ**

Ereskon chriStou doulOs ouk an EmEn

Ereskon christou doulos ouk an EmEn

ich gefällig wäre Christi Knecht nicht wäre ich.

ἄρτι ☞ ἄρτι > Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

πείθω ☞ πείθω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen; Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τόν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ζητῶ ☞ ζητέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἄνθρωποις ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ἀρέσκειν ☞ ἀρέσκω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ befriediegen, gefallen, gefaellig sein, dienen

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

ἄνθρωποις ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ἤρεσκον, ☞ ἀρέσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ befriediegen, gefallen, gefaellig sein, dienen

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

δοῦλος ☞ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssetzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἤμην. ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

G1, 11

**ΓΝΩΡΙΖΟ ΓΑΡ ΗΥΜΙΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΝ ΗΥΠ ΕΜΟΥ ΗΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ**  
γνωρίζω γαρ ημιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελιστην ηυπ εμου ηοτι ουκ εστιν  
gnOrizO gar humin adelphoi to euaggelion to euaggelisthen hup emou hoti ouk estin  
Ich tue kund aber euch Brüder die Frohbotschaft verkündete von mir daß nicht sie ist

**ΚΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ**

κατα ανθρωπον  
kata anthrōpon  
nach Menschenart;

Γνωρίζω ☞ γνωρίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bekanntmachen, zur Kenntnis geben;  
Pass.: kund gemacht werden

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἀδελφοί, ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;  
☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγελιστὴν ☞ εὐαγγελίζω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ eine freudige Nachricht  
bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

ὑπ' ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

G1, 12

**ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΕΓΩ ΠΑΡΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΑΥΤΟ ΟΥΤΕ ΕΔΙΔΑΧΗΤΗΝ**  
oude gar egO para anthrOpou parelabon auto oute edidachthEn  
denn auch nicht ich von einem Menschen habe empfangen sie und nicht wurde ich belehrt

**ΑΛΛΑ ΔΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΟΣ ΙΕΣΟΥ ΧΗΡΙΣΤΟΥ**  
alla di apokalypseOs iEsou christou  
sondern durch eine Offenbarung Jesu Christi.

οὐδέ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐγὼ ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

παρὰ ☞ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;  
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;  
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

παρέλαβον ☞ παραλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;  
☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist;  
aktiv; Indikativ; ☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen;  
aufnehmen, anerkennen

αὐτό ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein  
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὔτε ☞ οὔτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἐδιδάχθην ☞ διδάσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἀποκαλύψεως ☞ ἀποκάλυψις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Enthüllung, Offenbarung

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ. ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

## G1, 13

**ΕΚΟΥΣΑΤΕ ΓΑΡ ΤΕΝ ΕΜΕΝ ΑΝΑΣΤΡΟΠΗΝ ΠΟΤΕ ΕΝ ΤΟ ΙΟΥΔΑΙΣΜΟ ΗΟΤΙ ΚΑΤΗ ΗΥΠΕΡΒΟΛΕΝ**  
 Ekousate gar tEn emEn anastrophEn pote en tO ioudaismO hoti kath huperbolEn  
 Ihr habt gehört ja von meinem Wandel einst im Judentum daß im Übermaß

**ΕΔΙΟΚΟΝ ΤΕΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΤΟΥ ΤΗΟΥ ΚΑΙ ΕΠΟΡΤΗΟΥΝ ΑΥΤΕΝ**  
 ediOkon tEn ekklEsian tou theou kai eporthoun autEn  
 ich verfolgte die Gemeinde Gottes und versuchte zu zerstören sie

Ἦκούσατε ☞ ἀκούω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐμήν ☞ ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ mein

ἀναστροφήν ☞ ἀναστροφή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Betragen, Lebensart

ποτε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίισμῷ, ☞ Ἰουδαίισμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Judentum

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

καθ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὑπερβολήν ☞ ὑπερβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Übermass, Ausserordentlichkeit

ἐδίωκον ☞ διώκω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;  
 ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐκκλησίαν ☞ ἐκκλησία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.)  
 Gemeinde; Gemeindeversammlung

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπόρθουν ☞ πορθέω > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vertilgen, vernichten, zerstören, ausrotten

αὐτήν, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

G1, 14

<b>ΚΑΙ</b>	<b>ΠΡΟΕΚΟΠΤΟΝ</b>	<b>ΕΝ</b>	<b>ΤΟ</b>	<b>ΙΟΥΔΑΙΣΜΟ</b>	<b>ΗΥΠΕΡ</b>	<b>ΠΟΛΛΟΥΣ</b>	<b>ΣΥΝΗΛΙΚΙΟΤΑΣ</b>	<b>ΕΝ</b>	<b>ΤΟ</b>
και	προεκοπτον	εν	το	ιουδαισμο	ηυπερ	πολλους	συνηλικιοτας	εν	το
kaì	proekopton	en	tO	ioudaismO	huper	pollous	sunElikiOtas	en	tO
und ich machte Fortschritte im				Judentum	hinaus über viele		Altersgenossen	in	
<b>ΓΕΝΕΙ</b>	<b>ΜΟΥ</b>	<b>ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΣ</b>	<b>ΖΕΙΟΤΕΣ</b>	<b>ΗΥΠΑΡΧΗΟΝ</b>	<b>ΤΟΝ</b>	<b>ΠΑΤΡΙΚΟΝ</b>	<b>ΜΟΥ</b>	<b>ΠΑΡΑΔΟΣΕΟΝ</b>	
γενει	μου	περισσοτερOs	ζειοτες	ηυπαρχηΟν	τον	πατρικΟν	μου	παραδοσεΟν	
genei	mou	perissoterOs	zEIOTEs	huparchOn	tOn	patrikOn	mou	paradoseOn	
Volk	meinem	in besonders hohem Maß ein Eiferer	seiend für			väterlichen	meine	Überlieferungen.	

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

προέκοπτον ☞ προκόπτω > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ Fortschritte machen; vorschreiten

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίισμῷ ☞ Ἰουδαίισμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Judentum

ὑπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

πολλοὺς ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

συνηλικιώτας ☞ συνηλικιώτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Altersgenosse, Gleichaltriger

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γένει ☞ γένος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Herkunft; Verwandtschaft; Nation, Volk; Gattung, Art

μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

περισσοτέρως ☞ περισσοτέρως > Adverb; ☞ Adv.: mehr, besonders

ζηλωτῆς ☞ ζηλωτής > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Eiferer; (als Parteiname:) Zelot

ὑπάρχων ☞ ὑπάρχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πατρικῶν ☞ πατρικός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ väterlich, vom Vater herstammend, vom Vater ererbt

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

παραδόσεων. ☞ παράδοσις > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ die Überlieferung; Lehre

## G1, 15

<b>ΗΟΤΕ ΔΕ ΕΥΔΟΚΕΣΕΝ ΗΟ ΤΗΕΟΟ ΗΟ ΔΠΗΟΡΙΟΑΟ</b>	<b>ΜΕ ΕΚ ΚΟΙΛΙΑΟ</b>	<b>ΜΕΤΡΟΟ ΜΟΥ</b>
ηοτε δε ευδοκΕσειν' ηο τηεοο ηο απηορισασ	με εκ κοιλιαο	μετροο μου
hote de eudokEsen ho theos ho aphorisas	me ek koilias	mEtros mou
Als aber für gut gehalten Gott der ausgesondert habende mich von Leib Mutter mich		

<b>ΚΑΙ ΚΑΛΕΟΑΟ</b>	<b>ΔΙΑ ΤΕΟ</b>	<b>ΧΗΑΡΙΤΟΟ ΑΥΤΟΥ</b>
και καλεοασ	δια τεο	χηαριτοο αυτου
kai kalesas	dia tEs	charitos autou
und berufen habende durch Gnade seine		

ὄτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εὐδόκησεν ☞ εὐδοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ für gut befinden, Gefallen haben, mögen; billigen

[ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός] ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀφορίσασ ☞ ἀφορίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ trennen, abgrenzen, aussondern, bestimmen;; Pass. in medial. Bedeutung: ausschliessen, auswählen, bestimmen

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

κοιλίας ☞ κοιλία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten

μητρός ☞ μήτηρ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Mutter

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καλέσασ ☞ καλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

χάριτος ☞ χάρις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

## G1, 16

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΕΜΟΙ ΗΙΝΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ**  
 αποκαλυψαι τον ηιον αυτου εν εμοι ηινα ευαγγελιζομαι αυτον εν  
 apokalupsai ton huion autou en emoi hina euaggelizomai auton en  
 zu offenbaren seinen Sohn in mir damit ich als Frohbotschaft verkündige ihn unter

**ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΥΘΕΟΣ ΟΥ ΠΡΟΣΑΝΕΤΗΜΕΝ ΣΑΡΚΙ ΚΑΙ ΗΑΙΜΑΤΙ**  
 τοις εθνεσιν ευθεος ου προσανετημεν σαρκι και ηαιματι  
 tois ethnesin eutheos ou prosanethemEn sarki kai haimati  
 den Völkern sogleich nicht wandte ich mich an Fleisch und Blut

ἀποκαλύψαι ☞ ἀποκαλύπτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren;  
 Pass.: offenbar werden offenbart

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

υῖον ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl;  
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe  
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοί, ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

εὐαγγελίζωμαι ☞ εὐαγγελίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Konj; ☞ eine freudige Nachricht  
 bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνεσιν, ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

εὐθέως ☞ εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

προσανεθέμην ☞ προσανατίθεμαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium; ] Indikativ; ☞ noch dazu auferlegen;  
 sich beraten, sich jmd anvertrauen

σαρκί ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche  
 Beschaffenheit; Leib

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αἵματι ☞ αἷμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Blut

## G1, 17

ΟΥΔΕ ΑΝΕΛΤΗΘΝ ΕΙΣ ΗΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΕΜΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΑΛΛΑ ΑΠΕΛΤΗΘΝ ΕΙΣ  
 ουδε ανελτηθον εις ηιεροσολυμα προσ τους προ εμου αποστολους αλλα απελτηθον εις  
 oude anElthon eis hierosoluma pros tous pro emou apostolous alla apElthon eis  
 auch nicht ging ich hinauf nach Jerusalem zu den vor mir Apostel sondern ich ging weg nach

## ΑΡΑΒΙΑΝ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΗΥΠΕΣΤΡΕΨΑ ΕΙΣ ΔΑΜΑΣΚΟΝ

αραβιαν και παλιν ηυπεστρεψα εις δαμασκον  
 arabian kai palin hupestrepsa eis damaskon  
 Arabien und wieder kehrte ich zurück nach Damaskus.

οὐδὲ ☞ οὐδέ ☞ Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἀνῆλθον ☞ ἀνέρχομαι ☞ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ heraufkommen, hinaufgehen

εἰς ☞ εἰς ☞ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα ☞ Ἱεροσόλυμα ☞ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jerusalem

πρὸς ☞ πρὸς ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πρὸ ☞ πρὸς ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμοῦ ☞ ἐγὼ ☞ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ☞ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ἀποστόλους, ☞ ἀπόστολος ☞ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Abgesandter, Bote

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ☞ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἀπῆλθον ☞ ἀπέρχομαι ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist;  
 [aktiv; ] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen

εἰς ☞ εἰς ☞ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἀραβίαν ☞ Ἀραβία ☞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Arabien

καὶ ☞ καί ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πάλιν ☞ πάλιν ☞ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ὑπέστρεψα ☞ ὑποστρέφω ☞ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden,  
 falle ab

εἰς ☞ εἰς ☞ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Δαμασκόν. ☞ Δαμασκός ☞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Damaskus

G1, 18

**ΕΠΕΙΤΑ ΜΕΤΑ**                      **ΑΝΕΛΘΟΝ ΕΙΣ ΗΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΗΙΣΤΟΡΕΣΑΙ ΚΕΦΗΑΝ**  
επειτα    μετα                      ανελθον    εις    ηιεροσολυμα    ηιστορΕσαι    κΕπηαν  
epeita    meta                      anElthon    eis    hierosoluma    historEsai    kEphan  
Dann    nach x drei Jahren x, ging ich hinauf nach Jerusalem    kennenzulernen Kephas

**ΚΑΙ ΕΠΕΜΕΙΝΑ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΗΜΕΡΑΣ ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ**  
και    επεμεινα    προς    αυτον    ηΕμερασ    δεκαπεντε  
kai    epemeina    pros    auton    hEmeras    dekapente  
und ich blieb    bei    ihm    fünfzehn ⇄ Tage

x nicht in allen Handschriftenx

ἔπειτα ☞ ἔπειτα > Adverb; ☞ Adv.: darauf, dann, alsdann, hierauf; in Aufzählungen: zweitens, ferner, sodann

μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἔτη ☞ ἔτος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Jahr

τρία ☞ τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ drei

ἀνῆλθον ☞ ἀνέρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ heraufkommen, hinaufgehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;  
☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jerusalem

ἱστορήσαι ☞ ἱστορέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ besuchen, kennen lernen

Κηφᾶν ☞ Κηφᾶς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kephas

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπέμεινα ☞ ἐπιμένω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, dabei bleiben, verweilen;  
verharren, beharren

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;  
☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

δεκαπέντε, ☞ δεκαπέντε > Adjekt.; Plur; ☞ fünfzehn

## G1, 19

**ἑτερον δε τον αποστολον ουκ ειδον ει με Ιακωβον τον αδελφον του κυριου**  
 ητερον δε τον αποστολον ουκ ειδον ει με Ιακωβον τον αδελφον του κυριου  
 heteron de ton apostolon ouk eidon ei me iakobon ton adelphon tou kuriou  
 einen anderen aber der Apostel nicht habe ich gesehen wenn nicht Jakobus den Bruder des Herrn.

ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀποστόλων ☞ ἀπόστολος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Abgesandter, Bote

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶδον ☞ ὀράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;  
 ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen;  
 hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

εἰ ☞ εἴ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

Ἰάκωβον ☞ Ἰάκωβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jakobus

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀδελφὸν ☞ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.  
 Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου. ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

G1, 20

**Ἡ ΔΕ ΓΡΑΦΗ ὙΜΙΝ ἸΔΟΥ ΕΝΟΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΟΤΙ ΟΥ ΠΣΕΥΔΟΜΑΙ**

ἡ δὲ γραφή ὑμῖν ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡοτι οὐ πσευδομαί

ha de grapho humin idou enOpion tou theou hoti ou pseudomai

Was aber ich schreibe euch siehe vor Gott dass nicht ich lüge.

ὧς ᾧ > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl;

↻ welcher, welche, welches

δὲ δέ > Partikel; ↻ und, aber

γράφω γράφω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ↻ schreiben

ὕμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ↻ ihr

ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; ↻ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἐνώπιον ἐνώπιον > Praep; ↻ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ↻ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ↻ Gott

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ↻ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ οὐ > Adverb; ↻ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ψεύδομαι. ψεύδομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium; ] Indikativ; ↻ lügen, betrügen

## G1, 21

**ΕΠΕΙΤΑ ΕΛΘΗΘΗ ΕΙΣ ΤΑ ΚΛΙΜΑΤΑ ΤΕΣ ΣΥΡΙΑΣ ΚΑΙ ΚΙΛΙΚΙΑΣ**

επειτα Ελθθηον εις τα κλιματα τΕσ συριασ και κιλικιασ

epeita Elthon eis ta klimata tEs surias kai kilikias

Dann ging ich in die Gebiete Syriens und Ziliziens.

ἔπειτα ☞ ἔπειτα ➤ Adverb; ☞ Adv.: darauf, dann, alsdann, hierauf; in Aufzählungen: zweitens, ferner, sodann

ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; =&gt; Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; =&gt; Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

κλίματα ☞ κλίμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Landstrich, Gegend

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; =&gt; Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Συρίας ☞ Συρία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Syrien

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; =&gt; Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Κιλικίας ☞ Κιλικία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Zilizien (Hauptstadt=Tharsus, im SE von Kleinasien)

G1, 22

<b>ΕΜΕΝ</b>	<b>ΔΕ</b>	<b>ΑΓΝΟΥΜΕΝΟΣ</b>	<b>ΤΟ</b>	<b>ΠΡΟΣΟΠΟ</b>	<b>ΤΑΙΣ</b>	<b>ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ</b>	<b>ΤΕΣ</b>	<b>ΙΟΥΔΑΙΑΣ</b>	<b>ΤΑΙΣ</b>	<b>ΕΝ</b>	<b>ΧΗΡΙΣΤΟ</b>		
EmEn	de	agnooumenos	tO	prosOpO	tais	ekklEsiais	tEs	ioudaias	tais	en	chriStO		
Ich	war	aber	nicht	gekannt	werdend	nach	dem	Angesicht	den	Gemeinden	Judäas	in	Christus.

ἤμην ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀγνοούμενος ☞ ἀγνοέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ nicht kennen, nicht wissen, sich irren

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

προσώπῳ ☞ πρόσωπον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐκκλησίαις ☞ ἐκκλησία > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἰουδαίας ☞ Ἰουδαίος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ jüdisch O D E R : Ἰουδαία > Subst; Genit; ☞ Judäa

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ. ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

## G1, 23

**ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΕΣΑΝ ΗΟΤΙ ΗΟ ΔΙΟΚΟΝ ΗΕΜΑΣ ΠΟΤΕ ΝΥΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ**  
 μονον δε ακουοντες Εσαν ηοτι ηο διοκον ηεμασ ποτε νυν ευαγγελιζεται  
 monon de akouontes Esan hoti ho diOkOn hEmas pote nun euaggelizetai  
 Nur aber hörend waren sie: Der Verfolgende uns einst jetzt verkündet als Frohbotschaft

**ΤΕΝ ΠΙΣΤΙΝ ΗΕΝ ΠΟΤΕ ΕΠΟΡΤΗΕΙ**

τεν πιστιν ηεν ποτε επορτηει  
 tEn pistin hEn pote eporthei  
 den Glauben den einst er ausrotten wollte

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀκούοντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören

ἦσαν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

διώκων ☞ διώκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

ποτε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

εὐαγγελίζεται ☞ εὐαγγελίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ;  
 ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ eine freudige Nachricht bringen,  
 Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστιν ☞ πίστις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ποτε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann

ἐπόρθει, ☞ πορθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vertilgen, vernichten, zerstören, ausrotten

G1, 24

**ΚΑΙ ΕΔΟΞΑΖΟΝ ΕΝ ΕΜΟΙ ΤΟΝ ΤΗΘΝ**

και εδοξαζον εν εμοι τον τηθον

kai edoxazon en emoi ton theon

και ☞ και ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εδοξαζον ☞ δοξαζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

εν ☞ εν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

εμοι ☞ εμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : εγω ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

τον ☞ ο ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεον. ☞ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

Ab Kapitel 2 ist die Reihenfolge der Zeilen umgekehrt: Zuerst lat./deutsch; dann griechisch; dann Übersetzung

G2, 1 .

επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβεν εις hierosoluma meta barnaba sumparalabon kai titon  
επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβεν εις ηεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβον και τιτον  
Darauf nach vierzehn Jahren wieder ging ich hinauf nach Jerusalem mit Barnabas mitgenommen habend auch Titus

ἔπειτα ἔπειτα > Adverb; ➔ Adv.: darauf, dann, alsdann, hierauf; in Aufzählungen: zweitens, ferner, sodann

διὰ διά > Praep; ➔ 1) m. Gen.:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

δεκατεσσάρων δεκατέσσαρες > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➔ vierzehn

ἐτῶν ἔτος > Subst; Genit; Plur; saechl; ➔ Jahr

πάλιν πάλιν > Adverb; ➔ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἀνέβην ἀναβαίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ hinaufsteigen

εἰς εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα Ἱεροσόλυμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➔ o d e r  
Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Jerusalem

μετὰ μετά > Praep; ➔ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,  
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

Βαρναβᾶ Βαρναβᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Barnabas

συμπαραλαβῶν συμπαραλαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ zugleich mitnehmen

καὶ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar

Τίτον Τίτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Titus

## G2, 2

anebEn de kata apokalupsin kai anethemEn autois to euaggelion ho kErussO  
 αυβειν δε κατα αποκαλυψιν και ανετημεν αυτοις το ευαγγελιον ηο κερυσο  
 ich ging hinauf aber gemäß einer Offenbarung und ich legte befragend vor ihnen die Frohbotschaft die ich verkünde

εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν με ποσ εισ κενον τρεχηΟ Ε εδραμον  
 en tois ethnesin kat idian de tois dokousin me pOs eis kenon trechO E edramon  
 unter den Völkern für sich aber den Angesehenen, ob nicht vielleicht ins Leere ich laufe oder gelaufen war.

ἀνέβην ☞ ἀναβαίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἀποκάλυψιν ☞ ἀποκάλυψις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Enthüllung, Offenbarung

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνεθέμην ☞ ἀνατίθημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ aufstellen, weihen; auslegen,  
 auspacken, zuschreiben, übergeben; wegnehmen; Med.: aufladen, umstellen, ändern

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

κηρύσσω ☞ κηρύσσω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ verkündigen, bekannt machen;  
 predigen, lehren

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνεσιν, ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἰδίαν ☞ ἴδιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

δοκοῦσιν, ☞ δοκέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen;  
 Prasens; aktiv; =>Part; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πως ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konijunkt;  
 ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κενὸν ☞ κενός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ leer; ohne Inhalt; ohne Erfolg; eitel, hohl

τρέχω ↔ τρέχω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➤ laufen, eilen

ἢ ↔ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder

ἔδραμον. ↔ τρέχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ laufen, eilen

G2, 3

αλλ ουδε τιτος ηο συν εμοι ηελλεν Ον ΕναγκαστηΕ περιτμητηΕναι  
αλλ ουδε τιτος ηο συν εμοι ηελλεν Ον ΕναγκαστηΕ περιτμητηΕναι

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

Τίτος ☞ Τίτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Titus

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

ἐμοί, ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

Ἑλλήνων ☞ Ἕλληνας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Grieche

ᾧ, ☞ εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἠναγκάσθη ☞ ἀναγκάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zwingen, noetigen, nachdruecklich auffordern

περιτμηθῆναι ☞ περιτέμνω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ beschneiden; Pass.: sich beschneiden lassen

G2, 4

dia de tous pareisaktous pseudadelphous hoitines pareisElthon kataskopEsai  
δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους ηοιτινες παρεισΕλτην κατασκοπεσαι  
aber ↗ wegen der eingeschlichenen falschen Brüder welche daneben hineingekommen waren auszukundschaften

tEn eleutherian hEmOn hEn echomen en christO iEsou hina hEmas katadoulOsousin  
τεν ελευθεριαν ηεμΟν ηεν εχομεν εν χηριστο ιΕσου ηινα ηεμασ καταδουλοσουσιν  
unsere ↗ Freiheit die wir haben in Christus Jesus damit uns sie knechten könnten,

δια ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

δε ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τους ☞ ό > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

παρεισάκτους ☞ παρείσακτος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ eingeschlichen

ψευδαδέλφους, ☞ ψευδάδελφος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Falschbruder

οίτινες ☞ όστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

παρεισῆλθον ☞ παρεισέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ daneben hinkommen;  
sich einschleichen, (unehrlich)

κατασκοπήσαι ☞ κατασκοπέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ ausspionieren, auskundschaften

την ☞ ό > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλευθερίαν ☞ ἐλευθερία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Freiheit

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

ἣν ☞ ός > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἔχομεν ☞ ἔχω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;  
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

καταδουλώσουσιν, ☞ καταδουλώω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;  
☞ zum Sklaven machen, knechten

G2, 5

hois oude pros hOran eixamen tE hupotagE  
 ηοισ ουδε προσ ηΟραν ειξαμεν τΕ ηυποταγΕ  
 denen auch nicht für eine Stunde wir nachgaben durch Unterordnung,

hina hE alEtheia tou euaggeliou diameinE pros humas  
 ηινα ηΕ αλΕτηεια του ευαγγελιου διαμεινΕ προσ ημασ  
 damit die Wahrheit der Frohbotschaft bleibe bei euch.

οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl;  
 ☞ welcher, welche, welches

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ῥαν ☞ ὥρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

εἶξαμεν ☞ εἶκω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nachgeben ; im Perfekt: gleichen, scheinen,

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὑποταγῆ, ☞ ὑποταγή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unterwerfung, Unterordnung, Gehorsam O D E R :  
 ὑποτάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀλήθεια ☞ ἀλήθεια > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγελίου ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft;  
 Heilsverkündigung; Evangelium

διαμείνη ☞ διαμένω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ bleiben, verbleiben, Bestand haben

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὑμᾶς. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

## G2, 6

apo de tOn dokountOn einai ti hopoioi pote Esan ouden moi diapherei prosOpon  
 απο δε τΟν δοκουντΟν ειναι τι ηποιοι ποτε Εσαν ουδεν μοι διαπηρει προσΟπον  
 Aber↔ von den Geltenden zu sein etwas wie beschaffen auch immer sie waren nichts mir macht es aus Person

ho theos anthrOpou ou lambanei emoi gar hoi dokountes ouden prosanethento  
 ηο τηεοσ αντηρΟπου ου λαμβανει εμοι γαρ ηοι δοκουντεσ ουδεν προσανετηεντο  
 Menschen↔ Gott nicht sieht an mir nämlich die Angesehenen nichts haben dazu auferlegt,

ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ausgangspunkt)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

δοκούντων ☞ δοκέω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

εἶναι ☞ εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,  
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τι, ☞ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ὁποῖοί ☞ ὁποῖος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher Art (wie beschaffen), was für einer

ποτε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann

ἦσαν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὐδέν ☞ οὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ kein, keine; niemand, nichts

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

διαφέρει ☞ διαφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hindurchtragen, intr.: sich unterscheiden,  
 wesentlich sein; Pass.: hin und her getrieben werden, auseinandergetragen werden

πρόσωπον ☞ πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche

[ὁ] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λαμβάνει ☞ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,  
 fangen, erobern; erhalte

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δοκούντες ☞ δοκέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

οὐδέν ☞ οὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ kein, keine; niemand, nichts

προσανέθεντο, ☞ προσανατίθεμαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium; ] Indikativ; ☞ noch dazu auferlegen;  
 sich beraten, sich jmd anvertrauen

## G2, 7

alla tounantion idontes hoti pepisteumai to euaggelion tEs akrobustias  
 ἀλλὰ τουναντιον ιδοντες ηοτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον τΕσ ακροβυστιασ  
 sondern im Gegenteil gesehen habend daß mir anvertraut ist die Frohbotschaft an die Unbeschnittenheit

kathOs petros tEs peritomEs  
 κατηΟσ πετροσ τΕσ περιτομΕσ  
 wie Petrus an die Beschneidung;

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τουναντίον ☞ τούναντίον > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ im Gegenteil

ιδόντες ☞ ὀράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;  
 bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;  
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πεπίστευμαι ☞ πιστεύω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen;  
 anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀκροβυστίας ☞ ἀκροβυστία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Vorhaut, (im Zushng mit andres:  
 unbeschnittener oder dann auch Heide)

καθὼς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

Πέτρος ☞ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

περιτομῆς, ☞ περιτομή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins;  
 die Beschnittenen



## G2, 9

kai gnontes tEn charin tEn dotheisan moi iakObos kai kEphas kai iOannEs  
 και γνουντες τεν χαριν τεν δοθηισαν μοι ιακΟβος και κΕπησ και ιΟαννΕσ  
 und erkannt habend die Gnade gegebene mir Jakobus und Kephas und Johannes

hoi dokountes stuloi einai dexias edOkan emoi kai barnaba koinOnias hina hEmeis eis ta ethnE  
 ηοι δοκουντες στυλοι ειναι δεξιασ εδοκαν εμοι και βαρναβα κοινΟνιασ ηινα ηΕμεισ εις τα ετηνΕ  
 die geltenden Säulen zu sein rechten gaben mir und Barnabas Gemeinschaft damit wir zu den Heiden

autoi de eis tEn peritomEn  
 αυτοι δε εις τεν περιτομΕν  
 sie aber zu der Beschneidung;

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γνόντες ☞ γινώσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken,  
 intim werden mit

την ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χάριν ☞ χάρις > Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib;  
 ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

την ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δοθεῖσαν ☞ δίδωμι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Aorist; passiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; s  
 chenken, verleihen; anvertrauen,

μοι, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

Ἰάκωβος ☞ Ἰάκωβος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jakobus

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Κηφᾶς ☞ Κηφᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Kephas

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰωάννης, ☞ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δοκοῦντες ☞ δοκέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

στῦλοι ☞ στῦλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Säule, Pfeiler

εἶναι, ☞ εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,  
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δεξιᾶς ☞ δεξιός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ rechts, zur Rechten

ἔδωκαν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken,  
 verleihen; anvertrauen,

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Βαρναβᾶ ☞ Βαρναβᾶς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Barnabas

κοινωνίας, ☞ κοινωνία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gemeinschaft, innige Beziehung; Anteilhaben;  
 Gemeininn, Selbstlosigkeit

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;  
☞ der, die das

ἔθνη, ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;  
☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

περιτομήν ☞ περιτομή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins;  
die Beschnittenen

G2, 10

monon tOn ptOchOn hina mnEmoneuOmen ho kai espoudasa auto touto poiEsai  
 μονον τον προχηον ηνα μεμονευομεν ηο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιεσαι  
 nur der Armen daß wir gedenken sollten was auch eifrig ich gewesen bin eben dies zu tun.

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

των ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πρωχων ☞ πρωχος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

ινα ☞ ινα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μνημονευομεν, ☞ μνημονευω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ im Gedächtnis behalten, sich erinnern; erwähnen, berichten, überliefern

ο ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

και ☞ και > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εσπουδασα ☞ σπουδαζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich beeilen; bestrebt sein

αυτο ☞ αυτος > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τουτο ☞ ουτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιησαι. ☞ ποιεω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

## G2, 11

hote de Elthen kEphas eis antiocheian kata prosOpon autO antestEn hoti kategnOsmenos En  
 ηοτε δε Ελτηεν κΕπηασ εις αντιοχηειαν κατα προσΟπον αυτΟ αντεστΕν ηοτι κατεγνΟσμενος Εν  
 Als aber gekommen war Kephas nach Antiochien im Angesicht ihm trat ich entgegen weil gerichtet er war.

ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ kommen, gehen

Κηφᾶς ☞ Κηφᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Kephas

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἀντιόχειαν, ☞ Ἀντιόχεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Antiochia

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πρόσωπον ☞ πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein  
 b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀντέστην, ☞ ἀντίστημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entgegenstellen, entgegensetzen,  
 sich widersetzen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

κατεγνωσμένος ☞ καταγινώσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ verurteilen,  
 beschuldigen

ἦν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, v  
 erweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

## G2, 12

pro tou gar elthein tinas apo iakObou meta tOn ethnOn sunEsthien hote de Elthon  
 προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακΟβου μετα τΟν ετηνΟν συνΕστηειν ηοτε δε Ελτηον  
 Bevor nämlich gekommen waren einige von Jakobus mit den Heiden zusammen aß er als aber sie gekommen waren,

hupstellen kai aphOrizen heauton phoboumenos tous ek peritomEs  
 ηυπεστελλειν και απηΟριζειν ηεαυτον πηοβουμενοσ τουσ εκ περιτομΕσ  
 zog er sich zurück und sonderte ab sich fürchtend die aus Beschneidung.

πρὸς ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐλθεῖν ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv; ] Infin; ☞ kommen, gehen

τινας ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ἰακώβου ☞ Ἰάκωβος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jakobus

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;

Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐθνῶν ☞ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

συνῆσθιεν ☞ συνεσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ zusammen essen, Tischgemeinschaft halten

ὅτε ☞ ὅτε > Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἦλθον, ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ὑπέστελλεν ☞ ὑποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ zurückziehen; Med.: sich zurückziehen, sich scheuen vor, zurückweichen, aus Angst verschweigen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀφώριζεν ☞ ἀφορίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ trennen, abgrenzen, aussondern, bestimmen;; Pass. in medial. Bedeutung: ausschliessen, auswählen, bestimmen

ἑαυτόν ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

φοβούμενος ☞ φοβέομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium; ] =>Part; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

περιτομῆς. ☞ περιτομή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

G2, 13

kai sunupekrithEсан autO kai hoi loipoi ioudaioi hOste kai barnabas sunapEchthE autOn tE hupokrisei  
και συνυπεκριτηEσαν αυτO και ηοι λοιποι ιουδαιοι ηOστε και βαρναβασ συναπεχθητηE αυτOν τε ηυποκρισει  
Und heuchelten mit ihm auch die übrigen Juden so daß auch Barnabas sich mit fortreißen ließ durch ihre Heuchelei.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συνυπεκρίθησαν ☞ συνυποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv; ] Indikativ; ☞ gemeinsam heucheln

αὐτῶ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein  
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[καί] ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

λοιποὶ ☞ λοιπός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

Ἰουδαῖοι, ☞ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

ὥστε ☞ ὡστε > Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Βαρναβᾶς ☞ Βαρναβᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Barnabas

συναπήχθη ☞ συναπάγομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv; ] Indikativ; ☞ mitfortgerissen werden, sich mitreissen lassen, sich hineinziehen lassen

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;  
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὑποκρισει. ☞ ὑπόκρισις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gottlosigkeit, Heuchelei

G2, 14

all hote eidon hoti ouk orthopodousin pros tEn alEtheian tou euaggeliou eipon tO kEpha  
αλλ ηοτε ειδον ηοτι ουκ ορθοποδουοισιν προς τΕν αλΕτηειαν του ευαγγελιου ειπον τΟ κΕπηα

emprosthen pantOn ei su ioudaios huparchOn ethnikoS kai ouchi ioudaikOs zEs pOs ta ethnE anagkazeis ioudaizein  
εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιοσ ηυπαρχηΟν ετηνικΟσ και ουχη ιουδαικοσ ζΕσ ποσ τα ετηνΕ αναγκαζεισ ιουδαιζειν

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

εἶδον ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;  
☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinscha-  
hauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὀρθοποδοῦσιν ☞ ὀρθοποδέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ recht wandeln,  
auf geraden Wegen gehen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

την ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀλήθειαν ☞ ἀλήθεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγελίου, ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft;  
Heilsverkündigung; Evangelium

εἶπον ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;  
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Κηφᾶ ☞ Κηφᾶς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kephaz

ἔμπροσθεν ☞ ἔμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

πάντων, ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,  
mannigfach, ganz, all

Εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

Ἰουδαίος ☞ Ἰουδαίος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jüdisch

ὑπάρχων ☞ ὑπάρχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben

ἔθνικῶς ☞ ἔθνικῶς > Adverb; ☞ Adv.: heidnisch, wie ein Heide

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐχὶ ☞ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

Ἰουδαϊκῶς ☞ Ἰουδαϊκῶς > Adverb; ☞ Adv.: nach Art der Juden; jüdisch

ζῆς, ☞ ζάω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ leben

πῶς ⇔ πῶς > Adverb; ⇨ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ⇨ irgendwie zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

τὰ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⇨ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⇨ der, die das

ἔθνη ⇔ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⇨ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⇨ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ⇨ Volk, Pl.: Heiden

ἀναγκάζεις ⇔ ἀναγκάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⇨ zwingen, noetigen, nachdruecklich auffordern

Ἰουδαίειν ⇔ ἰουδαίω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ⇨ nach jüd. Sitte leben

G2, 15

hEmeis phusei ioudaioi kai ouk ex ethnOn hamartOloi  
ηΕμεις πηυσει ιουδαιοι και ουκ εξ ετηνΟν ηαμαρτολοι  
Wir von Natur Juden und nicht aus Heiden Sünder

Ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

φύσει ☞ φύσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Natur(anlage), natürliche Beschaffenheit, Wesen; Naturordnung; Gattung;

Ἰουδαῖοι ☞ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἐθνῶν ☞ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἀμαρτωλοί ☞ ἀμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig

G2, 16

eidotes de hoti ou dikaioutai anthrOpos ex ergOn nomou ean mE dia pisteOs  
 ειδοτες δε ηοτι ου δικαιουται αντηρΟπος εξ εργΟν νομου εαν με δια πιστεΟσ,  
 wissend aber daß nicht gerechtgesprochen wird Mensch aufgrund von Werken Gesetzes wenn nicht durch Glauben

kai hEmeis eis christon iEsoun episteusamen hina dikaiOthOmen ek pisteOs  
 και ημεισ εις χηριστον ιΕσουν επιστευσαμεν ηινα δικαιΟτηΟμεν εκ πιστεΟσ  
 auch wir an Christus Jesus sind gläubig geworden damit wir gerechtgesprochen werden aufgrund Glaubens

christou kai ouk ex ergOn nomou hoti ex ergOn nomou ou dikaiOthEsetai  
 χηριστου και ουκ εξ εργΟν νομου ηοτι εξ εργΟν νομου ου δικαιΟτηΕσεται  
 an Christus und nicht aufgrund von Werken Gesetzes weil aufgrund von Werken Gesetzes nicht gerechtgesprochen werden

pasa sarx  
 πασα σαρξ  
 wird alles Fleisch.

ειδότες ☞ οἶδα > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne,  
 kennenlernen; imstande sein zu

[δέ] ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δικαιοῦται ☞ δικαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen,  
 rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk,  
 Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;  
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
 Glaubenslehre; Beweis

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ, ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Χριστὸν ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

- Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
- ἐπιστεύσαμεν, ☞ πιστεύω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
- ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
- δικαιωθῶμεν ☞ δικαιώω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen
- ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
- πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis
- Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
- καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
- οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
- ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
- ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
- νόμου, ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)
- ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
- ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
- ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
- νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)
- οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
- δικαιωθήσεται ☞ δικαιώω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen
- πάσα ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
- σάρξ. ☞ σὰρξ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ει δε ζετουντες δικαιοτηναι εν χριστω ηευρεθημεν και αυτοι ηαμαρτολοι  
 ei de zEtoutentes dikaiOthEnai en christO heurethEmen kai autoi hamartOloi  
 Wenn aber wünschend gerechtgesprochen zu werden in Christus wir erfunden worden sind auch selbst als Sünder,

ara christos hamartias diakonos mE genoito  
 αρα χριστος ηαμαρτιασ διακονοσ μE γενοιτο  
 Christus Sünde Diener? Nicht möge es geschehen!

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ζητοῦντες ☞ ζητέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen,aufsuchen;  
 sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

δικαιωθῆναι ☞ δικαίω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen,  
 als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

εὐρέθημεν ☞ εὐρίσκω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen;  
 antreffen; Pass: erscheinen, sein

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀμαρτωλοί, ☞ ἀμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;  
 ☞ sündhaft, sündig

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἀμαρτίας ☞ ἀμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;  
 ☞ Verfehlung, Suende

διάκονος ☞ διάκονος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Diener, Helfer, Diakon

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο. ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium; ] Optativ.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,  
 geschehen,

G2, 18

εἰ γὰρ ἡ κατέλυσά ταυτά πάλιν οἰκοδομῶ παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω  
εἰ γὰρ ἡ κατέλυσά ταυτά πάλιν οἰκοδομῶ παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω  
Wenn allerdings was ich niedergerissen habe das wieder ich aufbaue als Übertreter mich stelle ich hin.

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl;  
☞ welcher, welche, welches

κατέλυσά ☞ καταλύω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zerstören, völlig auflösen, abbrechen, vernichten; abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

οἰκοδομῶ ☞ οἰκοδομέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

παραβάτην ☞ παραβάτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Übertreter

ἐμαυτὸν ☞ ἐμαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ meiner, mein

συνιστάνω. ☞ συνίστημι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;  
☞ zusammen-stellen, -bringen, -fügen; übertr.: vernehmen, wahrnehmen, merken, verstehen, begreifen;  
Med.: sich über etwas einigen, übereinkommen

G2, 19

egO gar dia nomou nomO apethanon hina theO zEsO christO sunestaurOmai  
εγO γαρ δια νομου νομO απετηανον ηινα τηεO ζεσο χριστω συνεσταυρωμαι

Denn ich durch Gesetz Gesetz bin gestorben damit für Gott ich lebe. Mit Christus bin ich gekreuzigt worden;

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
(das Mose von Gott empfangen hat)

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
(das Mose von Gott empfangen hat)

ἀπέθανον, ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist;  
aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

ζήσω. ☞ ζάω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ leben

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

συνεσταύρωμαι ☞ συσταυρόμαι > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [passiv; ] Indikativ; ☞ mitgekreuzigt werden

G2, 20

zO de ouketi egO zE de en emoi christos ho de nun zO en sarki en pistei zO  
ζΟ δε ουκετι εγΟ ζΕ δε εν εμοι χριστος ηο δε νυν ζΟ εν σαρκι εν πιστει ζΟ  
ich lebe aber nicht mehr ich lebt aber in mir Christus was aber jetzt ich lebe im Fleisch im Glauben lebe ich,

tE tou huiou tou theou tou agapEsantos me kai paradontos heauton huper emou  
τε του ηυιου του τηου του αγαπεσαντος με και παραδοντος ηεαυτον ηυπερ εμου  
dem ~~xanx~~ den Sohn Gottes den geliebt habenden mich und dahingegeben habenden sich selbst für mich.  
**x steht nicht im Grundtext**

ζῶ **☞** ζάω **►** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; **☞** leben

δὲ **☞** δέ **►** Partikel; **☞** und, aber

οὐκέτι **☞** οὐκέτι **►** Adverb; **☞** nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

ἐγώ, **☞** ἐγώ **►** Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; **☞** ich

ζῆ **☞** ζάω **►** Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; **☞** leben

δὲ **☞** δέ **►** Partikel; **☞** und, aber

ἐν **☞** ἐν **►** Praep; **☞** Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ **☞** ἐμός **►** Adjekt.; Nomin; Plur; maen; **☞** mein O D E R : ἐγώ **►** Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; **☞** ich

Χριστός **☞** Χριστός **►** Subst; Nomin; Sing; maen; **☞** Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὃ **☞** ὅς **►** Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; **☞** welcher, welche, welches

δὲ **☞** δέ **►** Partikel; **☞** und, aber

νῦν **☞** νῦν **►** Adverb; **☞** Adv.: jetzt, nun

ζῶ **☞** ζάω **►** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; **☞** leben

ἐν **☞** ἐν **►** Praep; **☞** Präp.: in, vor, bei, unter

σαρκί, **☞** σάρξ **►** Subst; Dativ; Sing; weib; **☞** Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit;  
Leib

ἐν **☞** ἐν **►** Praep; **☞** Präp.: in, vor, bei, unter

πίστει **☞** πίστις **►** Subst; Dativ; Sing; weib; **☞** die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
Glaubenslehre; Beweis

ζῶ **☞** ζάω **►** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; **☞** leben

τῆ **☞** ὃ **►** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; **☞** der, die das

τοῦ **☞** ὃ **►** Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; **☞** o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; **☞** der, die das

υἱοῦ **☞** υἱός **►** Subst; Genit; Sing; maen; **☞** Sohn

τοῦ **☞** ὃ **►** Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; **☞** o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; **☞** der, die das

θεοῦ **☞** θεός **►** Subst; Genit; Sing; maen; **☞** Gott

τοῦ **☞** ὃ **►** Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; **☞** o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; **☞** der, die das

ἀγαπήσαντός **☞** ἀγαπάω **►** Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; **☞** lieben, lieb gewinnen

με **☞** ἐγώ **►** Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; **☞** ich

καὶ **☞** καί **►** Konjunkt; **☞** und, auch, sogar

παραδόντος ☞ παραδίδωμι ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

ἑαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἐμοῦ. ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

## G2, 21

ouk athetO tEn charin tou theou ei gar dia nomou dikaiosunE ara christos dOrean apethanen  
 ουκ ατηετο τεν χαριν του τηου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν  
 Nicht verwerfe ich die Gnade Gottes denn wenn durch Gesetz Gerechtigkeit dann ja Christus umsonst ist gestorben.

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀθετῶ ☞ ἀθετέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ungueltig erklaren, aufheben; zurueckweisen

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χάριν ☞ χάρις > Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib;  
 ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

εἰ ☞ εἴ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

δικαιοσύνη, ☞ δικαιοσύνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten;  
 Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

ἄρα ☞ ἄρα > Konijunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

δωρεάν ☞ δωρεάν > Adverb; ☞ geschenkweise, unentgeltlich; unverdientermassen, grundlos; vergebens,  
 zwecklos O D E R : δωρεά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gabe, Geschenk

ἀπέθανεν. ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

## G3, 1

0 anoEtoi galatai tis humas ebaskanen hois kat ophthalmous iEsous christos proegraphE estaurOmenos  
 0 ανοEτοι γαλαται τισ ημασ εβασκανεν ηοισ κατ οπητηαλμουσ ιEσουσ χηριστουσ προεγραπηE εσταυρωμενοσ  
 unverständige Galater wer euch hat behext denen vor Augen Jesus Christus gemalt worden ist als Gekreuzigter?

ὦ ☞ ὦ > Interjektion; ☞ O (Interjektion) O D E R : εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;  
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀνόητοι ☞ ἀνόητος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;  
 ☞ unverständlich, unvernünftig

Γαλάται, ☞ Γαλάτης > Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Galater

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser,  
 jemand; Pl.: einige

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐβάσκανεν, ☞ βασκαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ behexen, bezaubern, verleumden,  
 beneiden

οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl;  
 ☞ welcher, welche, welches

κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὀφθαλμοὺς ☞ ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστὸς ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

προεγράφη ☞ προγράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;  
 ☞ vorher schreiben, im voraus schreiben; vormerken; vorzeichnen, vormalen

ἐσταυρωμένος ☞ σταυρώω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ kreuzigen

## G3, 2

touto monon thelO mathein aph humOn ex ergOn nomou to pneuma elabete

τουτο μονον τηλω ματηειν απη ηυμον εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε

Dies nur will ich erfahren von euch aufgrund von Werken Gesetzes den Geist habt ihr empfangen

E ex akoEs pisteOs

E εξ ακοεσ πιστεοσ

oder aus Hören Glaubens?

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

θέλω ☞ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

μαθεῖν ☞ μαθηθῶν > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ lernen (durch Belehrung); kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule

ἀφ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἐλάβετε ☞ λαμβάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἀκοῆς ☞ ἀκοή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

G3, 3

houtOs anoEtoi	este	enarxamenoι	pneumati nun sarki	epiteleisthe
ηουτΟσ ανοΕτοι	εστε	εναρξαμενοι	πνευματι νυν σαρκι	επιτελεισθη

So unverständlich seid ihr angefangen habend mit Geist jetzt mit Fleisch vollendet ihr?

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἀνόητοί ☞ ἀνόητος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ unverständlich, unvernünftig

ἐστε, ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐναρξάμενοι ☞ ἐνάρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium; ] =>Part; ☞ beginnen, anfangen

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

σαρκί ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἐπιτελείσθε ☞ ἐπιτελέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ beenden, zu Ende bringen, vollenden; vollbringen, verrichten; vollziehen an; Pass.: es vollzieht sich an

G3, 4

tosauta	epathete	eikE	ei	ge	kai	eikE
τοσαυτα	επατηετε	εικΕ	ει	γε	και	εικΕ

So Großes habt ihr erfahren vergeblich? Wenn anders auch vergeblich .

τοσαῦτα ☞ τοσοῦτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;  
☞ so gross, so viel, so stark

ἐπάθετε ☞ πάσχω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ leiden, erleiden; erleben

εἰκῆ ☞ εἰκῆ > Adverb; ☞ ohne Grund, vergeblich, umsonst, nutzlos

εἴ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γε ☞ γέ > ☞ wenigstens, sogar, nur, gar, ja, gerade

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰκῆ. ☞ εἰκῆ > Adverb; ☞ ohne Grund, vergeblich, umsonst, nutzlos

## G3, 5

ho oun epichorEgOn humin to pneuma kai energOn dunameis en humin ex ergOn nomou  
 η ουν επιχορηγον ημιν το πνευμα και ενεργον δυναμεις εν ημιν εξ εργον νομου  
 Denn der Darreichende euch den Geist und Wirkende Wundertaten unter euch aufgrund von Werken Gesetzes

E ex akoEs pisteOs  
 E εξ ακοεσ πιστεοσ  
 oder aufgrund Hörens Glaubens?

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐπιχορηγῶν ☞ ἐπιχορηγέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ herstellen; gewähren, darreichen; unterstützen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐνεργῶν ☞ ἐνεργέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ intrans.: wirksam sein; trans.: bewirken; Med.: sich wirksam zeigen,

δυνάμεις ☞ δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἀκοῆς ☞ ἀκοή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

G3, 6

kathOs abraam episteusen tO theO kai elogisthE autO eis dikaiosunEn  
κατηΟσ αβρααμ επιστευσεν τΟ τηΕΟ και ελογιστηΕ αυτΟ εις δικαιοσυνΕν  
Wie Abraham glaubte Gott und wurde angerechnet ihm als Gerechtigkeit.

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ἐπίστευσεν ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ, ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλογίσθη ☞ λογίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv; ] Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

G3, 7

ginōskete ara hoti hoi ek pisteōs houtoi huiōi eisin abraam  
γινώσκετε ἀρα ἡοτι ἡοι εκ πιστεωσ ἡουτοι ἡιυοι εισιν αβρααμ  
Ihr erkennt also daß die aus Glauben die Söhne sind Abrahams.

Γινώσκετε ☞ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

πίστεως, ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

υἱοί ☞ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn

εἰσιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἀβραάμ. ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

## G3, 8

proidousa de hE graphE hoti ek pisteOs dikaioi ta ethnE ho theos  
 προιδουσα δε ηE γραπηE ηοτι εκ πιστεΟσ δικαιοι τα ετηνE ηο τηεοσ  
 Vorhergesehen habend aber die Schrift daß aufgrund Glaubens gerecht spricht die Völker Gott

proeuEggelisato tO abraam hoti eneulogEthEsontai en soi panta ta ethnE  
 προευΕγγελισατο τΟ αβρααμ ηοτι ενευλογΕτηΕσονται εν σοι παντα τα ετηνE  
 hat sie als frohe Botschaft im voraus verkundet dem Abraham: Werden gesegnet werden in dir alle Völker;

προϊδοῦσα ☞ προοράω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ vorher sehen; voraussehen;  
 Med.: vor sich sehen, vor Augen haben

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἡ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γραφή ☞ γραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
 Glaubenslehre; Beweis

δικαιοῖ ☞ δικαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen,  
 rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

τὰ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ der, die das

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst;  
 Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός, ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

προευγγελίσατο ☞ προευαγγελίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium; ] Indikativ;  
 ☞ eine frohe Botschaft vorausverkünden

τῷ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐνευλογηθήσονται ☞ ἐνευλογέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ segnen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σοὶ ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;  
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ der, die das

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ;  
 Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

G3, 9

hOste hoi ek pisteOs eulogountai sun tO pistO abraam  
ηOστε ηοι εκ πιστεΟσ ευλογουνται συν τΟ πιστΟ αβρααμ  
daher die aus Glauben werden gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

ὥστε ☞ ὥστε ➤ Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

εὐλογοῦνται ☞ εὐλογέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ preisen, lobpreisen (Gott);  
danksagen; segnen, Gutes wünschen

σὺν ☞ σύν ➤ Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πιστῷ ☞ πιστός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

Ἀβραάμ. ☞ Ἀβραάμ ➤ Subst; ☞ Abraham

G3, 10

hosoi gar ex ergOn nomou eisin hupo kataran eisin gegraptai gar hoti  
 ησοι γαρ εξ εργΟν νομου εισιν ηυπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ ηοτι  
 Denn alle die aus Werken Gesetzes sind unter Fluch sind denn geschrieben ist:

επικαταρατος πασ ηοσ ουκ εμμενει πασιν τοις γεγραμμενοις εν τΟ βιβλιΟ του νομου του ποιΕσαι αυτα  
 epikataratos pas hos ouk emmenei pasin tois gegrammenois en tO bibliO tou nomou tou poiEsai auta  
 Verflucht jeder der nicht bleibt bei allen geschriebenen im Buch des Gesetzes so daß tut sie.

ὅσοι ☞ ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

εἰσίν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

κατάραν ☞ κατάρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verwünschung, Fluch

εἰσίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐπικατάρατος ☞ ἐπικατάρατος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ verflucht

πάς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐμμένει ☞ ἐμμένω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben in; beharren, verharren

πᾶσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

γεγραμμένοις ☞ γράφω > Verb; Dativ; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

βιβλίῳ ☞ βιβλίον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Buch, Papier

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ποιῆσαι ☞ ποιέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτά. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

## G3, 11

hoti de en nomO oudeis dikaioutai para tO theO dElon hoti ho dikaios ek pisteOs zEsetai  
 ηστι δε εν νομο ουδεις δικαιουται παρα το τηεΟ δΕλον ηστι ηο δικαιοσ εκ πιστεΟσ ζΕσεται  
 Daß aber durch Gesetz niemand gerechtesprochen wird bei Gott offenbar denn: Der Gerechte aus Glauben wird leben;

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

δικαιοῦται ☞ δικαιοῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen,  
 rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

παρὰ ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;  
 Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;  
 Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

δῆλον, ☞ δῆλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ deutlich, offenbar

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δίκαιος ☞ δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gerecht

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
 Glaubenslehre; Beweis

ζήσεται ☞ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ leben

G3, 12

ho de nomos ouk estin ek pisteOs all ho poiEsas auta zEsetai en autois  
 ηο δε νομοσ ουκ εστιν εκ πιστεΟσ αλλ ηο ποιΕσασ αυτα ζΕσεται εν αυτοιοσ  
 aber↳ das Gesetz nicht ist aus Glauben sondern der getan Habende sie wird leben durch sie.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεωσ, ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
 Glaubenslehre; Beweis

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ποίησας ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen,  
 erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen,  
 treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτὰ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur;  
 saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ζήσεται ☞ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ leben

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

christos hEmas exEgorasen ek tEs kataras tou nomou genomenos huper hEmOn katara hoti gegraptai  
 χηριστος ηΕμασ εξΕγορασεν εκ τΕσ καταρασ του νομου γενομενος ηυπερ ηΕμΟν καταρα ηοτι γεγραπται  
 Christus uns hat losgekauft aus dem Fluch des Gesetzes geworden für uns zum Fluch weil geschrieben ist

epikataratos pas ho kremamenos epi xulou  
 επικαταρατος πασ ηο κρεμαμενος επι ξυλου  
 Verflucht jeder Hängende am Holz

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

ἐξηγόρασεν ☞ ἐξαγοράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kaufen, aufkaufen, loskaufen,  
 freikaufen; Med.: sich loskaufen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

κατάρας ☞ κατάρα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verwünschung, Fluch

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

γενόμενος ☞ γίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium; ] =>Part; ☞ werden, entstehen;  
 zustande kommen, geschehen,

ὑπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;  
 Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

κατάρα, ☞ κατάρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verwünschung, Fluch

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

γέγραπται, ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

Ἐπικατάρατος ☞ ἐπικατάρατος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ verflucht

πάς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,  
 mannigfach, ganz, all

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κρεμάμενος ☞ κρεμάννυμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part;  
 ☞ (auf-)hängen, kreuzigen, im Dep. intr.:hängen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;  
 m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,  
 über, auf, bei, an gegen, etc.

ξύλου, ☞ ξύλον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Holz, Knüppel; Kreuz, Kreuzesbalken; hölzerner Block  
 (für die Füße); Baum

G3, 14

hina eis ta ethnE hE eulogia tou abraam genEtai en christO iesOu hina tEn epaggelian  
ηινα εισ τα ετηνΕ ηΕ ευλογια του αβρααμ γενΕται εν χηριστο ιεσΟυ ηινα τΕν επαγγελιαν  
damit bei den Völkern der Segen Abrahams zuteil werde in Christus Jesus damit die Verheißung

tou pneumatOs labOmen dia tEs pisteOs  
του πνευματος λαβΟμεν δια τΕσ πιστεΟσ  
des Geistes wir empfangen durch den Glauben.

ινα ☞ ινα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

εις ☞ εις > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τα ☞ ο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;  
☞ der, die das

εθνη ☞ εθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst;  
Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

η ☞ ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ευλογια ☞ ευλογία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ schöne Redensarten; Segen, das Segnen; Preis,  
Lob; Weihe; Segen als der reiche Ertrag

του ☞ ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Αβρααμ ☞ Αβραάμ > Subst; ☞ Abraham

γενηται ☞ γινομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium; ] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,  
geschehen,

εν ☞ εν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστω ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ιησου, ☞ Ιησους > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst;  
Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ινα ☞ ινα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

την ☞ ο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

επαγγελιαν ☞ επαγγελια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage  
(von Menschen); das verheissene Gut

του ☞ ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνευματος ☞ πνευμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

λαβωμεν ☞ λαμβανω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,  
erobern; erhalte

δια ☞ δια > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

της ☞ ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πιστεως. ☞ πιστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
Glaubenslehre; Beweis

G3, 15

adelphoi kata anthrōpon legō homōs anthrōpou kekurōmenēn diathēkēn  
ἀδελφοὶ κατὰ ἀνθρώπου λέγω ἁπολύτως ἀνθρώπου κεκυρωμένῃν διαθήκῃν  
Brüder nach Menschenart rede ich dennoch eines Menschen rechtskräftig gewordenes Testament

oudeis athetei E epidiatassetai  
οὐδεὶς ἀθετεῖ E ἐπιδιατάσσεται  
niemand erklärt für ungültig oder hängt eine Klausel an.

Ἄδελφοί, ⌘ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ⌘ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;  
⌘ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

κατὰ ⌘ κατὰ > Praep; ⌘ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἄνθρωπον ⌘ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⌘ d. Mensch

λέγω ⌘ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⌘ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv;  
Konj; ⌘ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅμως ⌘ ὅμως > Adverb; ⌘ Adv.: gleichwohl, dennoch, desungeachtet

ἀνθρώπου ⌘ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ⌘ d. Mensch

κεκυρωμένην ⌘ κυρώ > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ⌘ bekräftigen, rechtskräftig  
machen; beschliessen, sich entscheiden für

διαθήκην ⌘ διαθήκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⌘ Verordnung, Bund, Testament

οὐδεὶς ⌘ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⌘ kein, keine; niemand, nichts

ἀθετεῖ ⌘ ἀθετέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⌘ ungueltig erklaren, aufheben; zurueckweisen

ἢ ⌘ ἢ > Partikel; ⌘ oder; und; entweder ... oder

ἐπιδιατάσσεται. ⌘ ἐπιδιατάσσομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium; ] Indikativ;  
⌘ (dem Testament) eine Klausel anhängen

G3, 16

tO de abraam errethEsan hai epaggelilai kai tO spermati autou ou legei kai tois spermasin  
τΟ δε αβρααμ ερρετηΕσαν ηαι επαγγελιαι και τΟ σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν  
Aber Abraham sind zugesprochen worden die Verheißungen und seinem ↔ Samen. Nicht heißt es: und den Samen

hOs epi pollOn all hOs eph henos kai tO spermati sou hos estin christos  
ηΟσ επι πολλΟν αλλ ηΟσ επη ηενοσ και τΟ σπερματι σου ηοσ εστιν χηριστοσ  
wie von vielen sondern wie von einem einzigen und deinem ↔ Samen der ist Christus.

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ἔρρηθήσαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐπαγγελίαι ☞ ἐπαγγελία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σπέρματι ☞ σπέρμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λέγει, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

σπέρμασιν, ☞ σπέρμα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πολλῶν, ☞ πολὺς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ένος, εἷς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;  
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

Καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σπέρματι σπέρμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

σου, σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Χριστός, Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

## G3, 17

touto de legO diathEkEn prokekurOmenEn hupo tou theou ho meta tetrakosia ka i triakonta etE  
 τουτο δε λεγΟ διατηEkEv προκεκυρωμενEv ηυπο του τηου ηο μετα τετρακοσια και τριακοντα ετΕ  
 Dies aber meine ich: Ein Testament vorher rechtskräftig gemacht von Gott das nach vierhundert und dreißig Jahren

gegonOs nomos ouk akuroi eis to katargEsai tEn epaggelian  
 γεγονΟσ νομοσ ουκ ακυροι εισ το καταργΕσαι τΕν επαγγελιαν  
 entstandene Gesetz nicht macht ungültig dazu daß zunichte macht die Verheißung.

τουτο ☞ ούτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

δè ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;  
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

διαθήκην ☞ διαθήκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verordnung, Bund, Testament

προκεκυρωμένην ☞ προκυρώ > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ vorher rechtskräftig  
 machen; Med.: vorher rechtskräftig gemacht werden

ὑπό ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

του ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεου ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,  
 zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τετρακόσια ☞ τετρακόσιοι > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ vierhundert

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τριακόνα ☞ τριάκοντα > Adjekt.; ☞ dreissig

ἔτη ☞ ἔτος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Jahr

γεγονώς ☞ γίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; [aktiv; ] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,  
 geschehen,

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀκυροῖ ☞ ἀκυρώ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ausser Geltung setzen, über etwas  
 hinwegsetzen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

καταργῆσαι ☞ καταργέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ aussaugen; wirkungslos machen, ausser Kraft setzen; v  
 ernichten, beseitigen, ablegen; Pass.: aufhören, vergehen; entbunden werden

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπαγγελίαν. ☞ ἐπαγγελία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott);  
 Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

G3, 18

ει gar ek nomou hE klEronomia ouketi ex epaggelias tO de abraam di epaggelias kecharistai ho theos  
ει γαρ εκ νομου ηE κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιασ τO δε αβρααμ δι επαγγελιασ κεχαρισται ηο τηεοσ  
Wenn nämlich aus Gesetz das Erbe nicht mehr aus Verheißung aber Abraham durch eine Verheißung geschenkt Gott.

ει ☞ ει > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
(das Mose von Gott empfangen hat)

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

κληρονομία, ☞ κληρονομία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Erbe, Erbschaft, Erbbesitz; Besitz, Eigentum;  
Heilsbesitz, ewiges Erbgut

οὐκέτι ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

ἐπαγγελίας ☞ ἐπαγγελία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;  
☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐπαγγελίας ☞ ἐπαγγελία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;  
☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

κεχάρισται ☞ χαρίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [Medium; ] Indikativ; ☞ (aus Gnade) schenken,  
gütig spenden; erlassen, vergeben, verzeihen; sich gändig erweisen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός. ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

G3, 19

ti oun ho nomos tOn parabaseOn charin prosetethE achris elthE to sperma  
τι ουν ηο νομοσ τον παραβασεον χαριν προσετηε αχρισ εληε το σπερμα  
Was also das Gesetz? Der Übertretungen wegen ist es hinzugefügt worden bis komme der Nachkomme,

hO epEggeltai diatageis di aggelOn en cheiri mesitou  
ηο επεγγεται διαταγεισ δι αγγελον εν χειρι μεσιτου  
dem die Verheißung gegeben worden ist angeordnet durch Engel durch Hand eines Mittlers.

Τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὐν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

παραβάσεων ☞ παράβασις > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ die Übertretung

χάριν ☞ χάριν > Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

προσετέθη, ☞ προστίθῃμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ hinzufügen, zugesellen, geben; Aor. Med: etw. weiterhin/ noch einmal tun

ἄχρις ☞ ἄχρι > Praep; ☞ bis (hin) auf, bis, solange

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin

ἔλθη ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv; ] Konj; ☞ kommen, gehen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σπέρμα ☞ σπέρμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

ὧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐπήγγελται, ☞ ἐπαγγέλλομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [Medium; ] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [passiv; ] Indikativ; ☞ versprechen (von Menschen); verheissen (von Gott); sich bekennen

διαταγεις ☞ διατάσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ anordnen, gebieten,

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἀγγέλων ☞ ἄγγελος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

χειρι ☞ χεῖρ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Hand

μεσίτου. ☞ μεσίτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mittler /Vermittler; d. Mittelsperson

G3, 20

ho de mesitēs henos ouk estin ho de theos heis estin  
ηο δε μεσιτεΕσ ηεινοσ ουκ εστιν ηο δε τηεοσ ηεισ εστιν  
Aber↔ der Mittler eines einzigen nicht ist aber Gott einer ist.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μεσίτης ☞ μεσίτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mittler /Vermittler; d. Mittelsperson

ἐνός ☞ εἷς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger;  
irgendeiner (unbestimmter Artikel)

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

εἷς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἔστιν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

## G3, 21

ho oun nomos kata tOn epaggeliOn tou theou mE genoito ei gar edothE nomos  
 ηο ουν νομοσ κατα τον επαγγελιον του τηρου με γενουτο ει γαρ εδοτηE νομοσ  
 Dann das Gesetz gegen die Verheißungen Gottes? Nicht möge es geschehen! Denn wenn gegeben wäre ein Gesetz

ηο δυναμενος ζοοποιεσα οντοσ εκ νομου εν ηE δικαιοσυνE  
 ho dunamenos zOopoiEesai ontOs ek nomou En hE dikaiosunE  
 das könnende lebendig machen wirklich aus Gesetz wäre die Gerechtigkeit.

Ο ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

νόμος ☞ νόμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

κατά ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐπαγγελιῶν ☞ ἐπαγγελία ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott X

μη ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένουτο. ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium; ] Optativ.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, g  
 eschehen,

εἰ ☞ εἰ ➤ Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐδόθη ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken,  
 verleihen; anvertrauen,

νόμος ☞ νόμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δυνάμενος ☞ δύναμαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ können, fähig sein,  
 imstande sein

ζωοποιῆσαι, ☞ ζωοποιέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ lebendig machen, beleben; gebe das (ewige) Leben

ὄντως ☞ ὄντως ➤ Adverb; ☞ Adv.: in Wahrheit, wirklich

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νόμου ☞ νόμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἄν ☞ ἄν ➤ ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis).  
 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d.  
 Konjunktion o. dem Telativum.

ἦν ☞ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

δικαιοσύνη ἢ δικαιοσύνη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten;  
Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

X Gott; fehlt in P46; B.

## G3, 22

alla sunekleisen hE graphE ta panta hupo hamartian hina hE epaggelia  
 αλλά συνεκλείσεν ηΕ γραφήΕ τα παντα ηυπο ηαμαρτιαν ηινα ηΕ επαγγελια  
 Aber eingeschlossen hat die Schrift alles unter Sünde damit die Verheißung

ek pisteOs iEsou christou dothE tois pisteuousin  
 εκ πιστεΟσ ιΕσου χηριστου δοτηΕ τοις πιστευουσιν  
 aus Glauben an Jesus Christus gegeben werde den Glaubenden.

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

συνέκλεισεν ☞ συγκλείω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (zugleich) einschliessen, zusammenschliessen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γραφῆ ☞ γραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

τά ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὑπό ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ἁμαρτίαν, ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπαγγελία ☞ ἐπαγγελία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

δοθῆ ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

πιστεύουσιν. ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

## G3, 23

pro tou de elthein tEn pistin hupo nomon ephrouroumetha  
 προ του δε ελθειν τεν πιστιν ηυπο νομον ετηρουρουμετηα  
 Bevor aber gekommen ist der Glaube unter Gesetz wurden wir in Gewahrsam gehalten,

sugkleiomenoi eis tEn mellousan pistin apokalupthEnai  
 συγκλειομενοι εις τεν μελλουσαν πιστιν αποκαλυπητηεναι  
 eingeschlossen hin auf den sollenden Glauben geoffenbart werden,

Πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

έλθειν ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv; ] Infin; ☞ kommen, gehen

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστιν ☞ πίστις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
 Glaubenslehre; Beweis

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐφρουρούμεθα ☞ φρουρέω > Verb; 1. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ; ☞ bewachen, in Gewahrsam halten;  
 bewahren, hüten, schützen

συγκλειόμενοι ☞ συγκλείω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ (zugleich) einschliessen, z  
 usammenschliessen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μέλλουσαν ☞ μέλλω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein,  
 gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

πίστιν ☞ πίστις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
 Glaubenslehre; Beweis

ἀποκαλυφθῆναι, ☞ ἀποκαλύπτω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren;  
 Pass.: offenbar werden offenbart

G3, 24

hOste ho nomos paidagOgos hEmOn gegonen eis christon hina ek pisteOs dikaiOthOmen  
ηOστε ηο νομοσ παιδαγωγοσ ηEmOn γεγονεν εισ χηριστον ηινα εκ πιστεΟσ δικαιοτηΟμεν  
so daß das Gesetz unser Aufseher geworden ist bis zu Christus damit aufgrund Glaubens wir gerechtesprochen würden;

ὥστε ☞ ὥστε > Konijunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
(das Mose von Gott empfangen hat)

παιδαγωγός ☞ παιδαγωγός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der (Knaben) Erzieher/Führer, der Hofmeister

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

γέγονεν ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv; ] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,  
geschehen,

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Χριστόν, ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
Glaubenslehre; Beweis

δικαιωθῶμεν ☞ δικαιώω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ jemandem sein Recht verschaffen,  
rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

G3, 25

elthousEs de tEs pisteOs ouketi hupo paidagOgon esmen  
ελτηουσEs δε τEs πιστεOs ουκετι ηυπο παιδαγOγον εσμεν  
gekommen ist aber der Glaube nicht mehr unter einem Aufseher sind wir.

ἐλθούσης ☞ ἔρχομαι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [aktiv; ] =>Part; ☞ kommen, gehen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
Glaubenslehre; Beweis

οὐκέτι ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

παιδαγωγόν ☞ παιδαγωγός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der (Knaben) Erzieher/Führer, der Hofmeister

ἔσμεν. ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

G3, 26

pantes gar huioi theou este dia tEs pisteOs en christO iEsou  
παντες γαρ ηυιοι τηρου εστε δια τEs πιστεOs εν χηριστο ιEsου  
Alle nämlich Söhne Gottes seid ihr durch den Glauben in Christus Jesus.

Πάντες ☞ πάς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

υιοι ☞ υιός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn

θεου ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

έστε ☞ είμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

της ☞ ό > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

έν ☞ έν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστω ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ίησού ☞ Ίησούς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

G3, 27

hosoi gar eis christon ebaptisthete christon enedusasthe  
ηοοοι γαρ εις χηριστον εβαπτισθητε χηριστον ενεδυσασθη  
Denn alle die auf Christus ihr getauft worden seid Christus habt angezogen.

ὅσοι ☞ ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Χριστὸν ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἐβαπτίσθητε, ☞ βαπτίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ;  
☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

Χριστὸν ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἐνεδύσασθε. ☞ ἐνδύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ;  
☞ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)

G3, 28

ouk eni ioudaios oude hellEn ouk eni doulos oude eleutheros ouk eni arsen kai thElu  
 ουκ ενι ιουδαιος ουδε ηλλεν ουκ ενι δουλος ουδε ελευτηροσ ουκ ενι αρσεν και τηελυ  
 Nicht ist da Jude noch Grieche nicht ist da Sklave noch Freier nicht ist da männlich und weiblich;

pantes gar humeis heis este en christO iEsou  
 παντες γαρ ημεις ηεις εστε εν χριστο ιεσου  
 denn → alle ihr einer seid in Christus Jesus.

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐνι ☞ ἔνεστι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (da) ist

Ἰουδαίος ☞ Ἰουδαίος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jüdisch

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

Ἕλληνα, ☞ Ἕλληνα > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Grieche

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐνι ☞ ἔνεστι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (da) ist

δοῦλος ☞ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐλεύθερος, ☞ ἐλεύθερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ frei

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐνι ☞ ἔνεστι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (da) ist

ἄρσεν ☞ ἄρσην > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ männlich; Subst.: Mann

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θηλυ ☞ θήλυς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ weiblich

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;  
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ὕμεις ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

εἷς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἔστε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ. ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

G3, 29

ει de humeis christou ara tou abraam sperma este kat epaggelian klEronomoi  
 ει δε ημεις χηριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε κατ επαγγελιαν κληρονομοι  
 Wenn aber ihr Christi also Abrahams Nachkommenschaft seid ihr gemäß Verheißung Erben.

ει ☞ ει > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δε ☞ δε > Partikel; ☞ und, aber

υμεις ☞ υμεις > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

Χριστου, ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

α̅ρα ☞ α̅ρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

του ☞ ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Αβραάμ ☞ Αβραάμ > Subst; ☞ Abraham

σπέρμα ☞ σπέρμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ Same, Nachkommenschaft

ε̅στε, ☞ ει̅μι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ε̅παγγελιαν ☞ ε̅παγγελία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott);  
 Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

κληρονόμοι. ☞ κληρονόμος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Erbe

## G4, 1

legO de eph hoson chronon ho klEronomos nEpios estin ouden diapherei doulou  
 λεγο δε επι ηοσον χρονον ηο κληρονομος νεπιος εστιν ουδεν διαπηρει δουλου  
 Ich sage aber über wie viele Zeit der Erbe unmündig ist in nichts unterscheidet er sich von einem Sklaven

kurios pantOn On  
 κυριος παντων Ον  
 Herr über alles seiend

Λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;  
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;  
 m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,  
 über, auf, bei, an gegen, etc.

ὅσον ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron;  
 Nomin; Sing; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

χρόνον ☞ χρόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κληρονόμος ☞ κληρονόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Erbe

νήπιός ☞ νήπιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ unmündig; unreif; unverbildet

ἐστιν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὐδέν ☞ οὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ kein, keine; niemand, nichts

διαφέρει ☞ διαφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hindurchtragen, intr.: sich unterscheiden,  
 wesentlich sein; Pass.: hin und her getrieben werden, auseinandergetragen werden

δούλου ☞ δοῦλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,  
 mannigfach, ganz, all

ᾧν, ☞ εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

G4, 2

alla hupo epitropous estin kai oikonomous achri tEs prothesmias tou patros  
 αλλά ηυπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρητΕσ προθησμιασ του πατροσ  
 sondern unter Vormündern ist er und Verwaltern bis zum vorher bestimmten Termin des Vaters.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ἐπιτρόπους ☞ ἐπίτροπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Verwalter, Aufseher; Vormund

ἐστὶν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἰκονόμους ☞ οἰκονόμος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Verwalter

ἄχρι ☞ ἄχρι > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ bis (hin) auf, bis, solange

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

προθεσμίας ☞ προθεσμία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ der festgesetzte Tag/Termin

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός. ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

G4, 3

houtOs kai hEmeis hote Emen nEpioi hupo ta stoicheia tou kosμου Emetha dedoulomenoi  
 ηουτος και ημεις ηοτε Εμεν νΕπιοι ηυπο τα στοιχεια του κοσμου Εμετηα δεδουλομενοι  
 So auch wir als wir waren unmündig unter die Elemente der Welt waren wir versklavt;

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;  
 derartig (wie ein Adj.)

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡμεῖς, ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἦμεν ☞ εἶμί > Verb; 1. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

νήπιοι, ☞ νήπιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ unmündig; unreif; unverbildet

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ der, die das

στοιχεῖα ☞ στοιχεῖα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ Pl.: Anfangsgründe, Grundstoff, Grundlage; Urbestandteil, Element; Elementargeister; Gestirne

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμου ☞ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall;  
 Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἦμεθα ☞ εἶμί > Verb; 1. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δεδουλωμένοι ☞ δουλόω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ zum Sklaven machen,  
 untertänig machen, knechten; Pass.: verfall als Sklave, unterwerfe mich

## G4, 4

hote de Elthen to plErOma tou chronou exapesteilen ho theos ton huion autou genomenon ek gunaikos  
 ηοτε δε Ελτηεν το πλΕρΟμα του χηρονου εξαπεστειλεν ηο τηεοο τον ηηιου αυτου γενομενου εκ γυναικοο  
 als aber gekommen war die Fülle der Zeit sandte Gott seinen Sohn geboren von einer Frau,

genomenon hupo nomon  
 γενομενου ηυπο νομου  
 gestellt unter Gesetz,

ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv; ] Indikativ; ☞ kommen, gehen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πλήρωμα ☞ πλήρωμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück, Ergänzung; die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

χρόνου, ☞ χρόνος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer

ἐξάπέστειλεν ☞ ἐξαποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aussenden; wegschicken

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸς ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

υἷον ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl;  
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe  
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

γενόμενον ☞ γίνομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [Medium; ] =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ;  
 Sing; saechl; Aorist; [Medium; ] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

γυναικός, ☞ γυνή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

γενόμενον ☞ γίνομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [Medium; ] =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ;  
 Sing; saechl; Aorist; [Medium; ] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

νόμον, ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

G4, 5

hina tous hupo nomon exagorasE hina tEn huiiothesian apolabOmen  
ηινα τους ηυπο νομον εξαγορασE ηινα τEν ηυιοθησιαν απολαβOμεν  
damit die unter Gesetz er loskaufte damit die Annahme an Sohnes Statt wir empfangen.

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
(das Mose von Gott empfangen hat)

ἐξαγοράσῃ, ☞ ἐξαγοράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ kaufen, aufkaufen, loskaufen, f  
reikaufen; Med.: sich loskaufen

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

υἰοθεσίαν ☞ υἰοθεσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Einsetzung zum Sohn, Annahme an Kindes Statt,  
Adoption

ἀπολάβωμεν. ☞ ἀπολαμβάνω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ entgegennehmen, erhalten;  
Med.: nehme mir

## G4, 6

hoti de este huioi exapesteilen ho theos to pneuma tou huiou autou eis tas kardias hEmOn krazon abba ho patEr  
 ηοτι δε εστε ηυιοι εξαπεστειλεν ηο τηροο το πνευμα του ηυιου αυτου εις τασ καρδιαο ηEmOn κραζον αββα ηο πατEr  
 Weil aber ihr seid Söhne sandte Gott den Geist seines↔ Sohnes in unsere↔ Herzen rufenden Abba Vater

οτι οτι > Konijunkt; ➔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δέ > Partikel; ➔ und, aber

εστε ειμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

υιοί, υίός > Subst; Nomin; Plur; maen; ➔ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➔ Sohn

εξαπέστειλεν εξαποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ aussenden; wegschicken

ό > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

θεός θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Gott

τό > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

πνεύμα πνεύμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➔ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

του > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

υιου υίός > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Sohn

αυτου αυτός > Genit; Sing; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αυτός > Genit; Sing; saechl; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αυτου > Adverb; ➔ Adv. des Ortes: hier, dort

εις εις > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τας > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➔ der, die das

καρδίας καρδιά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➔ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➔ Herz

ημων ημείς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➔ wir

κραζον, κράζω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ schreien; ausrufen

Αββα αββα > Subst; ➔ Vater

ό > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

πατήρ. πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

G4, 7

hOste ouketi ei doulos alla huios ei de huios kai klEronomos dia theou  
ηOστε ουκετι ει δουλος αλλα ηυιος ει δε ηυιος και κληρονομος δια τηρου  
Daher nicht mehr bist du Sklave sondern Sohn wenn aber Sohn auch Erbe durch Gott.

ὥστε ☞ ὥστε > Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

οὐκέτι ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

εἶ ☞ εἶμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δοῦλος ☞ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

υἱός, ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κληρονόμος ☞ κληρονόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Erbe

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

G4, 8

alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois phusei mE ousin theois  
 αλλά τότε μεν ουκ ειδοτες τηρον εδουλευσατε τοις πηυσει με ουσιν τηροισ  
 Aber damals zwar nicht kennend Gott habt ihr gedient den von Natur nicht seienden Göttern;

Ἄλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰδότες ☞ οἶδα > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

ἐδουλεύσατε ☞ δουλεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

φύσει ☞ φύσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Natur(anlage), natürliche Beschaffenheit, Wesen; Naturordnung; Gattung;

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

οὔσιν ☞ εἰμί > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

θεοῖς ☞ θεός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Gott

## G4, 9

nun de gnontes theon mallon de gnOsthentes hupo theou pOs epistrephete palin epi ta asthenE  
 νυν δε γνουντες τηρου μαλλον δε γνOστηεντες ηυπο τηρου πOσ επιστρεφητε παλιν επι τα αστηενE  
 jetzt aber erkannt habend Gott vielmehr aber erkannt von Gott wie wendet ihr euch zurück wieder zu den schwachen

kai ptOcha stoicheia hois palin anOthen thelete  
 και πτοχηα στοιχηεια ηοισ παλιν ανOτηειν τηλετε  
 und armseligen Elementen denen wieder von neuem dienen ihr wollt?

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

γνόντες ☞ γινώσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

θεόν, ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

μᾶλλον ☞ μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

γνωσθέντες ☞ γινώσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

θεοῦ, ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἐπιστρέφετε ☞ ἐπιστρέφω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀσθενῆ ☞ ἀσθενής > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πτωχὰ ☞ πτωχός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

στοιχεῖα ☞ στοιχεῖα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Pl.: Anfangsgründe, Grundstoff, Grundlage; Urbestandteil, Element; Elementargeister; Gestirne

οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἀνωθεν ☞ ἄνωθεν > Adverb; ☞ von oben her

δουλεύειν ☞ δουλεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

θέλετε ☞ θέλω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

G4, 10

hEmeras paratEreisthe kai mEnas kai kairous kai eniautous  
ηΕμερασ παρατΕρειστηε και μΕνας και καιρουσ και ενιαυτουσ  
Tage beobachtet ihr und Monate und Festzeiten und Jahre;

ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;  
☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

παρατηρεῖσθε ☞ παρατηρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ;  
☞ (Akt. u. Med.): genau beachten, beobachten; bewachen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μῆνας ☞ μῆν > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Subst.: der Monat  
nachgestellter Partikel: "ei män" wahrlich; "kai män" und doch; "ou män" freilich, allerdings

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

καιροῦς ☞ καιρός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐνιαυτούς, ☞ ἐνιαυτός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Jahr

G4, 11

phoboumai humas mE pOs eikE kekopiaka eis humas  
πηροουμαι ηυμασ με ποσ εικε κεκοπιακα εισ ηυμασ  
ich fürchte um euch daß vielleicht vergeblich ich mich abgemüht habe für euch.

φοβοῦμαι ☞ φοβέομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium; ] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten;  
fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πως ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konijunkt;  
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

εἰκῆ ☞ εἰκῆ > Adverb; ☞ ohne Grund, vergeblich, umsonst, nutzlos

κεκοπίακα ☞ κοπιᾶω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ müde werden, sich abmühen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὑμᾶς. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

G4, 12

ginesthe hOs egO hoti kagO hOs humeis adelphoi deomai humOn ouden me EdikEsate  
γινεσθη ηΟσ εγΟ ηοτι καγΟ ηΟσ ηυμεισ αδελφοι δεομαι ηυμΟν ουδεν με ΕδικΕσατε  
Seid wie ich weil auch ich wie ihr Brüder ich bitte euch In keiner Weise mir habt ihr unrecht getan;

Γίνεσθε ☞ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium; ] =>Imper.; ☞ werden, entstehen;  
zustande kommen, geschehen,

ώς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;  
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐγώ, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

κάγῳ ☞ κάγῳ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ώς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;  
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ὑμεῖς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ἀδελφοί, ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;  
☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

δέομαι ☞ δέομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium; ] Indikativ; ☞ (noetig haben), bitten

ὑμῶν. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

οὐδέν ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;  
☞ kein, keine; niemand, nichts

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἥδικήσατε ☞ ἀδικέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ungerecht handeln, schaedigen

## G4, 13

oidate de hoti di astheneian tEs sarkos euEggelisamEn humin to proteron  
 οιδατε δε ηοτι δι αστηνειαν τEs σαρκος ευEγγελισαμΕν ημιν το προτερον  
 ihr wißt aber daß wegen einer Schwachheit des Fleisches ich die Frohbotschaft verkündet habe euch das erstemal,

οἶδατε ☞ οἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἀσθένειαν ☞ ἀσθένεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Schwachheit, Schwäche, Krankheit

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκὸς ☞ σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

εὐηγγελισάμην ☞ εὐαγγελίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πρότερον, ☞ πρότερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ früher

## G4, 14

kai ton peirasmon humon en sarki mou ouk exouthenEsate oude exeptusate alla hOs aggelon theou  
 και τον πειρασμον ημῶν εν σαρκι μου ουκ εξουτηενΕσατε ουδε εξεπτυσατε αλλα ηΟσ αγγελου τηου  
 und die Versuchung für euch in meinem Fleisch nicht habt ihr verachtet noch ausgespuckt sondern wie einen Engel Gottes

edexasthe me hOs christon iEsoun  
 εδεξασθη με ηΟσ χηριστον ιΕσουν  
 habt ihr aufgenommen mich wie Christus Jesus.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τον ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πειρασμον ☞ πειρασμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τηῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκί ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit;  
 Leib

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐξουθενήσατε ☞ ἐξουθενέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ gering schätzen;  
 mit Verachtung zurückweisen; als ein Nichts behandeln

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐξεπτύσατε, ☞ ἐκπτύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ausspucken

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;  
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἄγγελον ☞ ἄγγελος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐδέξασθέ ☞ δέχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium; ] Indikativ; ☞ in die Hand nehmen,  
 aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

με, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;  
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

Χριστον ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦν. ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

## G4, 15

pou oun ho makarismos humOn marturO gar humin hoti ei dunaton tous ophthalmous humOn exoruxantes  
 που ουν ηο μακαρισμοσ ηυμΟν μαρτυρο γαρ ηυμιν ηοτι ει δυνατον τουσ οπητηαλμουσ ηυμΟν εξορυξαντεσ  
 Wo denn eure ↵ Glückseligkeit? Denn ich bezeuge euch dass wenn möglich eure Augen ↵ ausgerissen habend

edOkate moi  
 εδοκατε μοι  
 ihr gegeben hättet mir.

ποϋ ☞ ποϋ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

οϋν ☞ οϋν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ο ☞ ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μακαρισμοϋ ☞ μακαρισμοϋ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Seligpreisung

υμων ☞ υμεις > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

μαρτυρω ☞ μαρτυρω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; a  
ktiv; Konj; ☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein;  
Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

γαρ ☞ γαρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

υμιν ☞ υμεις > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

οτι ☞ οτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ει ☞ ει > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δυνατον ☞ δυνατοϋ > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;  
☞ stark, mächtig, im Stande sein; möglich

τουϋ ☞ ο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

οφθαλμουϋ ☞ οφθαλμοϋ > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge

υμων ☞ υμεις > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

εξορυξαντεσ ☞ εξορυσσω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufbrechen, ausgraben,  
ausreissen, ausstechen

εδωκατε ☞ διδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken,  
verleihen; anvertrauen,

μοι. ☞ εγω > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

G4, 16

hOste echthros humOn gegona alEtheuOn humin  
ηOστε εχητηροσ ημOν γεγονα αλEτηευOν ημιν  
Daher euer↔ Feind bin ich geworden die Wahrheit sagend euch?

ὥστε ☞ ὥστε ➤ Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

ἐχθρὸς ☞ ἐχθρός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind  
(auch vom Teufel)

ὕμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

γέγονα ☞ γίνομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [aktiv; ] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,  
geschehen,

ἀληθεύων ☞ ἀληθεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wahrhaftig sein,  
die Wahrheit reden

ὕμιν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

G4, 17

zElousin humas ou kalOs alla ekkleisai humas thelousin hina autous zEloute  
 ζΕλουσιν ημασ ου καλΟσ αλλα εκκλεισαι ημασ τηλουσιν ηινα αυτουσ ζΕλουτε  
 Sie umwerben euch nicht auf gute Art sondern ausschließen euch wollen sie damit sie ihr umwerbt.

ζηλοῦσιν ☞ ζηλώω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sich eifrig bemühen, trachten nach;  
 eifersüchtig sein, beneiden

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

καλῶς, ☞ καλῶς > Adverb; ☞ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐκκλείσαι ☞ ἐκκλείω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ ausschliessen; Pass.: unmöglich machen

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

θέλουσιν, ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,  
 im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ζηλοῦτε ☞ ζηλώω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;  
 Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sich eifrig bemühen, trachten nach;  
 eifersüchtig sein, beneiden

G4, 18

kalon de zElousthai en kalO pantot e kai mE monon en tO pareinai me pros humas  
καλον δε ζΕλουσθαι εν καλο παντοτε και με μονον εν το παρειναι με προσ ημασ  
Gut aber sich umwerben zu lassen in Gutem allezeit und nicht nur während anwesend bin ich bei euch.

καλὸν ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;  
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ζηλοῦσθαι ☞ ζηλώω > Verb; Prasens; Medium; Infin; ☞ sich eifrig bemühen, trachten nach; eifersüchtig sein, beneiden

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

καλῶ ☞ καλός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

πάντοτε ☞ πάντοτε > Adverb; ☞ Adv.: stets, immer

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen,  
vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

παρεῖναι ☞ πάρειμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ o d e r Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ dabeisein,  
zugegen sein, anwesend sein

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

πρὸς ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὑμᾶς. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

## G4, 19

tekna mou      hous palin    Odino      mechris hou morphOthE      christos en humin  
 τεκνα μου      ηουσ παλιν ΟδινΟ      μεχρησ ηου μορπηΟτηΕ      χηριστοσ εν ηυμιν  
 Meine ⇔ Kinder die wieder ich unter Schmerzen gebäre bis      Gestalt annimmt Christus in euch;

τέκνα ⇔ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤴ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;  
 ⤴ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ⤴ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

μου, ⇔ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⤴ ich

οὗς ⇔ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ⤴ welcher, welche, welches

πάλιν ⇔ πάλιν > Adverb; ⤴ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ώδίνω ⇔ ώδίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤴ Wehen haben, unter Schmerzen gebären

μέχρις ⇔ μέχρι > Praep; ⤴ Präp m. Gen. und Konjunktion: bis, bis zu

οὗ ⇔ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⤴ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt;  
 ⤴ wo; wohin

μορφωθῆ ⇔ μορφώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ⤴ gestalten, formen

Χριστός ⇔ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤴ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἐν ⇔ ἐν > Praep; ⤴ Präp.: in, vor, bei, unter

ύμιν ⇔ ύμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⤴ ihr

G4, 20

Ethelon de pareinai pros humas arti kai allaxai tEn phOnEn mou hoti aporoumai en humin  
Ἐθελον δε παρειναι προς ημασ αρτι και αλλαξει τεν πηΟνεν μου ηοτι απορουμαι εν ημιν  
ich wollte aber anwesend sein bei euch jetzt und verändern meine Stimme weil ich ratlos bin euretwegen.

ἤθελον ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞  
wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

παρεῖναι ☞ πάρειμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ o d e r Verb; Prasens; aktiv; Infin;  
☞ dabeisein, zugegen sein, anwesend sein

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;  
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);  
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἄρτι ☞ ἄρτι > Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀλλάξει ☞ ἀλλάσσω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ ändern, wechseln, vertauschen

τὴν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

φωνήν ☞ φωνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀποροῦμαι ☞ ἀπορέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ;  
☞ nicht weiterwissen, Med: in Zweifel / Verlegenheit sein

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

G4, 21

legete moi ho i hupo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete  
λεγετε μοι ηοι ηυπο νομον τηελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε  
Sagt mir die unter Gesetz Wollenden sein das Gesetz nicht hört ihr?

Λέγετέ ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μοι, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

οί ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὑπό ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

θέλοντες ☞ θέλω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

εἶναι, ☞ εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀκούετε ☞ ἀκούω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören

G4, 22

gegraptai gar hoti abraam duo huious eschen hena ek tEs paidiskEs kai hena ek tEs eleutheras  
γεγραπται γαρ ἡοτι αβρααμ δυο ηυιουσ εσχην ηενα εκ τΕσ παιδισκΕσ και ηενα εκ τΕσ ελευθερασ  
Denn geschrieben ist daß Abraham zwei Söhne hatte einen von der Magd und einen von der Freien.

γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

υἱοὺς ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Sohn

ἔσχεν, ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἓνα ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

παιδίσκης ☞ παιδίσκη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sklavin, Magd

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἓνα ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλευθέρας, ☞ ἐλεύθερος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ frei

G4, 23

all ho men ek tEs paidiskEs kata sarka gegennEtai ho de ek tEs eleutheras di epaggelias  
 ἀλλ ἡ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκῆς κατὰ σάρκα γεγεννηταὶ ἡ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρᾳ δι' ἐπαγγελίας  
 Aber der eine von der Magd nach Fleisch ist gezeugt worden der andere von der Freien kraft Verheißung.

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μὲν ☞ μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

παιδίσκης ☞ παιδίσκη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sklavin, Magd

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

σάρκα ☞ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

γεγέννηται, ☞ γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;  
 Pass.: geboren werden etc.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλευθέρᾳ ☞ ἐλεύθερος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ frei

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐπαγγελίας. ☞ ἐπαγγελία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;  
 ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

## G4, 24

hatina estin allEgoroumena hautai gar eisin duo diathEkai mia men apo orous sina  
 ηατινα εστιν αλλεγορουμενα ηαυται γαρ εισιν δυο διατηεκαι μια μεν απο ορους σινα  
 Dieses ist sinnbildlich geredet denn diese sind zwei Ordnungen eine auf der einen Seite vom Berg Sinai

eis douleian gennOsa hEtis estin hagar  
 εις δουλειαν γεννOσα ηEτις εστιν ηαγαρ  
 zur Knechtschaft gebärend welche ist Hagar.

ἀτινά ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder der; welcher

ἐστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀλληγορούμενα ☞ ἀλληγορέω > Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ allegorisch reden

αὗται ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; weib; ☞ dieser, diese, dies

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

εἰσιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

διαθήκαι, ☞ διαθήκη > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Verordnung, Bund, Testament

μία ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ὄρους ☞ ὄρος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

Σινᾶ ☞ Σινᾶ > Subst; ☞ (Berg) Sinai

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δουλείαν ☞ δουλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sklaverei

γεννώσα, ☞ γεννάω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

ἥτις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher

ἐστὶν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἄγαρ. ☞ Ἀγάρ > Subst; ☞ Hagar

## G4, 25

to de haga r sina oros estin en tE arabia sustoichei de tE nun ierousalEm  
 το δε ηαγαρ σινα ορος εστιν εν τE αραβια συστοιχει δε τE νυν ιερουσαλEm  
 Aber↔ das Hagar Sinai Berg ist in Arabien es entspricht aber dem jetzigen Jerusalem;

douleuei gar meta tOn teknOn autEs  
 δουλευει γαρ μετα τον τεκνον αυτEs  
 denn sie lebt in Knechtschaft mit ihren↔ Kindern.

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ⤵ und, aber

Ἄγαρ Ἀγάρ > Subst; ⤵ Hagar

Σινᾶ Σινᾶ > Subst; ⤵ (Berg) Sinai

ὄρος ὄρος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ⤵ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⤵ der, die das

Ἀραβία Ἀραβία > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤵ Arabien

συστοιχεῖ συστοιχέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ sich in einer Reihe befinden,  
 entsprechen

δὲ δέ > Partikel; ⤵ und, aber

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⤵ der, die das

νῦν νῦν > Adverb; ⤵ Adv.: jetzt, nun

Ἱερουσαλήμ, Ἱεροσόλυμα > Subst; ⤵ Jerusalem

δουλεύει δουλεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ versklavt, hörig sein, gehorchen,  
 bin untertan; dienen

γὰρ γάρ > Konjunkt; ⤵ denn, nämlich

μετὰ μετά > Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,  
 zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;  
 ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⤵ der, die das

τέκνων τέκνον > Subst; Genit; Plur; saechl; ⤵ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

αὐτῆς. αὐτός > Genit; Sing; weib; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

G4, 26

hE de anO ierousalEm eleuthera estin hEtis estin mEtEr hEmOn  
ηE δε ανΟ ιερουσαλEm ελευτερα εστιν ηEtισ εστιν μετEr ηEmOn  
Andererseits das obere Jerusalem Freie ist welches ist unsere ↔ Mutter.

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἄνω ☞ ἄνω > Adverb; ☞ oben, nach oben, aufwärts, hinauf, himmlisch (Ortsadv)

Ἱερουσαλήμ ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

ἐλευθέρα ☞ ἐλεύθερος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ frei

ἐστίν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἥτις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher

ἐστὶν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μήτηρ ☞ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

## G4, 27

gegraptai gar euphranthEti steira hE ou tiktousa rhExon kai boEson  
 γεγραπται γαρ ευφραντηEτι στειρα ηE ου τικτουσα ρηEξον και βοEσον  
 Denn geschrieben ist freue dich Unfruchtbare du nicht Gebärende brich in Jubel aus und rufe laut,

hE ouk Odinousa hoti polla ta tekna tEs erEmou mallon E tEs echousEs ton andra  
 ηE ουκ Οδινουσα οτι πολλα τα τεκνα τEσ ερEμου μαλλον E τEσ εχουσεσ τον ανδρα  
 du nicht Geburtsschmerzen Habende! Denn zahlreich die Kinder der Einsamen mehr als der Habenden den Mann.

γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

γάρ, ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

Εὐφράνθητι, ☞ εὐφραίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ erfreuen; pass: sich freuen, froh sein, sich vergnügen

στείρα ☞ στείρα > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ☞ unfruchtbar

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

τίκτουσα, ☞ τίκτω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ gebären, hervorbringen

ρήξον ☞ ρήγνυμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zerreißen, sprengen, zu Boden reißen; reißen, losstürzen, in Jubel ausbrechen; Pass.: Bersten

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

βόησον, ☞ βοάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ laut rufen, schreien

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὠδίνουσα ☞ ὠδίνω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Wehen haben, unter Schmerzen gebären

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πολλά ☞ πολύς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τέκνα ☞ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐρήμου ☞ ἔρημος > Subst; Genit; Sing; ☞ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste, Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

μᾶλλον ☞ μάλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐχούσης ☞ ἔχω > Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄνδρα. ☞ ἀνὴρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ ( von andros) d. Mann

G4, 28

humeis de adelphoi kata isaak epaggelias tekna  
ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιασ τεκνα,  
Ihr aber Brüder ganz so wie Isaak Verheißung Kinder seid.

ἡμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀδελφοί, ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;  
☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

Ἰσαὰκ ☞ Ἰσαάκ > Subst; ☞ Isaak

ἐπαγγελίας ☞ ἐπαγγελία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;  
☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

τέκνα ☞ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;  
☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

ἐστέ. ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

G4, 29

all hOspēr tote ho kata sarka gennEtheis ediOken ton kata pneuma houtOs kai nun  
 ἀλλ ἡὄσπερ τότε ἡο κατα σαρκα γεννηθηεις εδιΟκεν τον κατα πνευμα ηουτοσ και νυν  
 Aber gleichwie damals der nach Fleisch Erzeugte verfolgte den nach Geist so auch jetzt.

ἀλλ' ἢ ἀλλά > Konijunkt; ➔ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὡσπερ ἢ ὡσπερ > Konijunkt; ➔ gleichwie, wie nämlich, wie

τότε ἢ τότε > Adverb; ➔ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

ὁ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

κατά ἢ κατά > Praep; ➔ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

σάρκα ἢ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

γεννηθεῖς ἢ γεννάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ➔ erzeugen, hervorrufen, gebären;  
 Pass.: geboren werden etc.

ἐδίωκεν ἢ διώκω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➔ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben;  
 trachten nach, streben nach;

τὸν ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➔ der, die das

κατά ἢ κατά > Praep; ➔ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πνεῦμα, ἢ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ➔ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➔ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

οὕτως ἢ οὕτως > Adverb; ➔ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

καὶ ἢ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar

νῦν. ἢ νῦν > Adverb; ➔ Adv.: jetzt, nun

G4, 30

alla ti legei hE graphE ekbale tEn paidiskEn kai ton huion autEs ou gar mE klEronomEsei  
Aber was sagt die Schrift? Treibe hinaus die Magd und ihren Sohn! Denn keinesfalls wird erben  
αλλα τι λεγει ηΕ γραπηΕ εκβαλε τΕν παιδισκΕν και τον ηυιον αυτΕσ ου γαρ μΕ κληρονομΕσει

ho huios tEs paidiskEs meta tou huiou tEs eleutheras  
ηο ηυιος τΕσ παιδισκΕσ μετα του ηυιου τΕσ ελευθερασ  
der Sohn der Magd mit dem Sohn der Freien.

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γραφῆ ☞ γραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

ἔκβαλε ☞ ἐκβάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

παιδίσκην ☞ παιδίσκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sklavin, Magd

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

υἰὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κληρονομήσει ☞ κληρονομέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ erben, als Anteil erhalten,  
als Besitz empfangen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

παιδίσκης ☞ παιδίσκη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sklavin, Magd

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, z  
wischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱοῦ ☞ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλευθέρας. ☞ ἐλεύθερος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ frei

G4, 31

dio adelphoi ouk esmen paidiskEs tekna alla tEs eleutheras  
διο αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκΕσ τεκνα αλλα τΕσ ελευθερασ  
Deswegen Brüder nicht sind wir Magd Kinder sondern der Freien.

διό, ε διό > Konjunkt; ε, weswegen / . Deswegen

ἀδελφοί, ε ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ε o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;  
ε Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

οὐκ ε οὐ > Adverb; ε nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔσμεν ε εἰμί > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ε vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

παιδίσκης ε παιδίσκη > Subst; Genit; Sing; weib; ε Sklavin, Magd

τέκνα ε τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ε o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;  
ε o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ε Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

ἀλλά ε ἀλλά > Konjunkt; ε aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τῆς ε ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ε der, die das

ἐλευθέρας. ε ἐλεύθερος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ε frei

## G5, 1

tE eleutheria hEmas christos EleutherOsen stEkete oun kai mE palin zugO douleias enechesthe  
 τE ελευθερια ηΕμασ χηριστοσ ΕλευτηρΟσεν στΕκετε ουν και με παλιν ζυγΟ δουλειασ ενεχηεσθη  
 Für die Freiheit uns Christus hat befreit steht also und nicht wieder mit Joch Knechtschaft laßt euch belasten!

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλευθερία ☞ ἐλευθερία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Freiheit

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

Χριστὸς ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἠλευθέρωσεν ☞ ἐλευθερώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befreien

στήκετε ☞ στήκω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;  
 aktiv; Indikativ; ☞ (fest) stehen, dastehen, stehen bleiben

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ζυγῶ ☞ ζυγός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Joch; Waage

δουλείας ☞ δουλεία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sklaverei

ἐνέχεσθε. ☞ ἐνέχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; =>Imper.; ☞ es auf jemanden abgesehen haben,  
 sehr aufsässig sein; Pass: unterworfen sein, unterliegen, belastet sein

## G5, 2

ide egO paulos legO humin hoti ean peritemnEsthe christos humas ouden OphelEsei  
 ιδε εγΟ παυλος λεγΟ ημιν ηοτι εαν περιτεμνΕστη χηριστοσ ηυμασ ουδεν Οπηλεσει  
 Siehe ich Paulus sage euch dass wenn ihr euch beschneiden laßt Christus euch nichts nützen wird.

ἴδε ☞ ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!  
 (zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

Παῦλος ☞ Παῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Paulus

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;  
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

περιτέμνησθε, ☞ περιτέμνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; Konj; ☞ beschneiden;  
 Pass.: sich beschneiden lassen

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

οὐδέν ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ kein, keine; niemand, nichts

ὠφελήσει. ☞ ὠφελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ nützen, fördern, unterstützen;  
 Pass.: Nutzen haben

## G5, 3

marturomai de palin panti anthrOpO peritemnomenO  
 μαρτυρομαι δε παλιν παντι αντηρΟπο περιτεμνομενΟ

hoti opheiletEs estin holon ton nomon poiEsai  
 ηοτι οπηιλετΕσ εστιν ηολον τον νομον ποιΕσαι

Ich bezeuge aber wieder jedem Menschen sich beschneiden lassenden daß ein Schuldner er ist das ganze Gesetz zu erfüllen.

μαρτύρομαι ☞ μαρτύρομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium; ] Indikativ; ☞ Zeugnis ablegen, Zeuge sein; bezeugen, bestätigen; beschwören

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

παντι ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνθρώπω ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

περιτεμνομένω ☞ περιτέμνω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ beschneiden; Pass.: sich beschneiden lassen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὀφειλέτης ☞ ὀφειλέτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Schuldner; Sünder

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅλον ☞ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ποιῆσαι. ☞ ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorbringen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

## G5, 4

katErgEthEte                    apo        christou hoitines en nomO    dikaiousthe  
κατΕργΕτηΕτε                    απο        χηριστου ηοιτινες εν νομο    δικαιουστηε  
Ihr seid losgebunden worden los von Christus die durch Gesetz ihr gerechtesprochen werden wollt;

τΕσ χηαριτοσ εξεπεσατε  
tEs charitos exepesate  
aus der Gnade seid ihr gefallen.

κατηργήθητε ☞ καταργέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ aussaugen; wirkungslos machen, ausser Kraft setzen; vernichten, beseitigen, ablegen; Pass.: aufhören, vergehen; entbunden werden

ἀπό ☞ από > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Χριστοῦ, ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

οἵτινες ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

δικαιοῦσθε, ☞ δικαίω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

χάριτος ☞ χάρις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

ἐξεπέσατε. ☞ ἐκπίπτω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herab-, heraus-, hinfallen; hinfällig werden (Verheissung), schwinden (Liebe); velsutig gehen; abgetrieben werden (Schiffe)

G5, 5

hEmeis gar pneumati ek pisteOs elpida dikaiosunEs apekdechometha  
ηΕμεις γαρ πνευματι εκ πιστεΟσ ελπιδα δικαιοσυνησ απεκδεχηομετα  
Wir aber im Geist aufgrund Glaubens Hoffnung auf Gerechtigkeit erwarten.

ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἐλπίδα ☞ ἐλπίς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

δικαιοσύνης ☞ δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

ἀπεκδεχόμεθα. ☞ ἀπεκδέχομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium; ] Indikativ; ☞ erwarten

## G5, 6

en gar christO iesous oute peritomE ti ischuei oute akrobustia  
 Denn in Christus Jesus weder Beschneidung etwas vermag noch Unbeschnittenheit,  
 εν γάρ χριστοῦ ἰησοῦς οὐτε περιτομῆ τι ἰσχυεῖ οὐτε ακροβυστία

alla pistis di agapEs energoumenE  
 αλλά πιστις δι ἀγαπῆς ενεργουμένη  
 sondern Glaube durch Liebe wirksam werdender.

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

οὔτε ☞ οὔτε > Konijunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

περιτομή ☞ περιτομή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins;  
 die Beschnittenen

τι ☞ τις > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἰσχυεῖ ☞ ἰσχύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig,  
 imstande sein

οὔτε ☞ οὔτε > Konijunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἀκροβυστία ☞ ἀκροβυστία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener  
 oder dann auch Heide)

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

πίστις ☞ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;  
 Glaubenslehre; Beweis

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

ἐνεργουμένη. ☞ ἐνεργέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; Medium; =>Part; ☞ intrans.: wirksam sein; trans.:  
 bewirken; Med.: sich wirksam zeigen,

G5, 7

etrechete kalOs tis humas enekopsen alEtheia mE peithesthai  
 ετρεχητεε καλΟσ τισ ηυμασ ενεκοπσεν αλΕτθεια μΕ πειτηεσται  
 Ihr lieft gut wer euch hat gehindert der Wahrheit nicht zu gehorchen?

Ἐτρέχετε ☞ τρέχω > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ laufen, eilen

καλῶς ☞ καλῶς > Adverb; ☞ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;  
 Pl.: einige

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐνέκοψεν ☞ ἐγκόπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hemmen, hindern

τη ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀληθεία ☞ ἀλήθεια > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πείθεσθαι ☞ πείθω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen;  
 Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein

G5, 8

hE peismonE ouk ek tou kalountos humas

ηΕ πεισμονΕ ουκ εκ του καλουντος ημασ

Die Überredung nicht von dem Berufenden euch.

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

πεισμονή ☞ πεισμονή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Das Zureden, das Überreden

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

καλῶντος ☞ καλέω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;  
Pass.: heissen, sich nennen lassen

ὑμᾶς. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

G5, 9

mikra zutnE holon to phurama zumoi  
μικρα ζυτνΕ ηολον το πηυραμα ζυμοι  
Wenig Sauerteig den ganzen Teig durchsäuert.

μικρὰ ☞ μικρός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

ζύμη ☞ ζύμη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Sauerteig

ὅλον ☞ ὅλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;  
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φύραμα ☞ φύραμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Teig, Tonmasse

ζυμοῖ. ☞ ζυμῶ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ säuern, versäuern, durchsäuern;  
Pass.: durchsäuert werden

## G5, 10

egO pepoitha eis humas en kuriO hoti ouden allo phronEsete ho de tarassOn humas bastasei  
 εγΟ πεποιθη εις ημασ εν κυριΟ ηστι ουδεν αλλο πηρονΕσετε ηο δε ταρασσΟν ημασ βαστασει  
 Ich vertraue auf euch im Herrn daß nichts anderes ihr denken werdet aber der Verwirrende euch wird tragen

to krima hostis ean E  
 το κριμα ηστισ ειαν E  
 das Urteil wer auch immer er sei.

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

πέποιθα ☞ πείθω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ überreden, beschwatzen, beschwichtigen;  
 überzeugen; Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐδέν ☞ οὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἄλλο ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ e. anderer

φρονήσετε ☞ φρονέω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ denken; für ... sorgen, bedacht sein  
 auf ...; gesinnt sein

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ταράσσων ☞ ταραύσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aufrühren, in Verwirrung bringen,  
 erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

βαστάσει ☞ βαστάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen,  
 wegtragen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κρίμα, ☞ κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Entscheidung, Besc  
 hluss; das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

ὅστις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἦ. ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

G5, 11

egO de adelphoi ei peritomEn eti kErussO ti eti diOkomai  
εγὼ δε ἀδελφοὶ εἰ περιτομῆν ἐτι κερυσο τι ἐτι διόκομαι

Ich aber Brüder wenn Beschneidung noch ich verkünde warum noch werde ich verfolgt?

ara katErgEtai to skandalon tou staurou  
ἀρα κατἘργεῖται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ  
Damit ist zunichte gemacht das Ärgernis des Kreuzes.

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀδελφοί, ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;  
☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

περιτομήν ☞ περιτομή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins;  
die Beschnittenen

ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

κηρύσσω, ☞ κηρύσσω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ verkündigen, bekannt machen;  
predigen, lehren

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

διώκομαι ☞ διώκω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ verfolgen, dahinter hersein;  
wegtreiben; trachten nach, streben nach;

ἄρα ☞ ἄρα > Konijunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

κατήργηται ☞ καταργέω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ aussaugen; wirkungslos machen,  
ausser Kraft setzen; vernichten, beseitigen, ablegen; Pass.: aufhören, vergehen; entbunden werden

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σκάνδαλον ☞ σκάνδαλον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Anstoss  
zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σταυροῦ. ☞ σταυρός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Kreuz

G5, 12

ophelon kai apokopsontai hoi anastatountes humas  
οπηελον και αποκοπουνται ηοι αναστατουντες ηυμασ

Möchten doch auch sich entmannen lassen die Aufwiegelnden euch!

(Siehe zu dieser unmöglichen Übersetzung meine Bemerkung im Grundtext NT in der Endbote 507)

ὄφελον ☞ ὄφελόν > Partikel; ☞ wenn doch ...

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποκόψονται ☞ ἀποκόπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ abhauen (v. Gliedern d. Körpers);  
Med.: sich entmannen lassen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀναστατοῦντες ☞ ἀναστατόω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aufscheuchen,  
beunruhigen, verstören

ὑμᾶς. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

G5, 13

humeis gar ep eleutheria eklEtheEte adelphoi monon mE tEn eleutherian eis aphormEn tE sarki  
ημεις γαρ επ ελευτηρια εκλετηητε αδελφοι μονον με τεν ελευτηριαν εισ απηορμεν τε σαρκι  
Ihr aber zur Freiheit seid berufen worden Brüder nur nicht die Freiheit zum Ausgangspunkt für das Fleisch,

alla dia tEs agapEs douleuete allElois  
αλλα δια τEs αγαπεS δουλευετε αλλελοισ  
sondern durch die Liebe dient einander!

Ἑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;  
m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,  
über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐλευθερία ☞ ἐλευθερία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Freiheit

ἐκλήθητε, ☞ καλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;  
Pass.: heissen, sich nennen lassen

ἀδελφοί ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;  
☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen,  
vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

μη ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

την ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλευθερίαν ☞ ἐλευθερία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Freiheit

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀφορμὴν ☞ ἀφορμή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anlass,Gelegenheit, Ursache, Ausgangspunkt

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκί, ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit;  
Leib

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

δουλεύετε ☞ δουλεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;  
aktiv; Indikativ; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

ἀλλήλοις. ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Dativ;  
Plur; saechl; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

## G5, 14

ho gar pas nomos en heni logO peplErOtai en tO agapEseis ton plEsiou sou hOs seauton  
 ηο γαρ πασ νομοσ εν ηενι λογο πεπλεροται εν το αγαπεσεισ του πλεσιου σου ηοσ σεαυτου  
 Denn das ganze Gesetz in einem einzigen Wort ist erfüllt in dem du sollst lieben deinen↔ Nächsten wie dich selbst!

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐνὶ ☞ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

λόγῳ ☞ λόγος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

πεπλήρωται, ☞ πληρώ > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἀγαπήσεις ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πλησίον ☞ πλησίον > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gen.: nahe bei

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

σεαυτόν. ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

G5, 15

ει δε αλληλους δακnete και καταστηετε βλέπετε μη ηυπ αλλειον αναλωθηετε  
ει δε αλληλους δακνετε και καταστηετε βλέπετε μη ηυπ αλλειον αναλωθηετε

Wenn aber einander ihr beißt und auffreißt seht zu daß nicht von-einander ihr aufgezehrt werdet!

ει ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δε ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

δάκνετε ☞ δάκνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ beißen, verletzen, kränken

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κατεσθίετε, ☞ κατεσθίω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ verzehren, aufzehren, aufessen, umbringen; sich aneignen (Häuser); zerfleischen

βλέπετε ☞ βλέπω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὑπ' ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ἀλλήλων ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

ἀναλωθήτε. ☞ ἀναλίσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ verzehren, vernichte

G5, 16

legO de pneumatī peripateite kai epithumian sarkos ou mE telesEte  
λεγο δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου με τελεσετε

Ich sage aber im Geist wandelt und Begierde Fleisches keinesfalls werdet ihr ausführen.

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;  
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

περιπατεῖτε ☞ περιπατέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur;  
Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπιθυμίαν ☞ ἐπιθυμία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit;  
Lust, Leidenschaft

σαρκός ☞ σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche  
Beschaffenheit; Leib

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τελέσητε. ☞ τελέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen  
(Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen

## G5, 17

hE gar sarx epithumei kata tou pneumatatos to de pneuma kata tEs sarkos tauta gar allElois antikeitai  
 Denn das Fleisch begehrt gegen den Geist, aber der Geist gegen das Fleisch denn diese miteinander liegen im Streit,  
 ηE γαρ σαρκὶ ἐπιθυμῆι κατὰ τοῦ πνεύματος τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα γὰρ ἀλλήλοισ ἀντικεῖται

hina mE ha ean thelEte tauta poiEte  
 ηῖνα μὲ ἡ εἰν τηλέτε ταῦτα ποιετέ  
 so daß nicht was ihr wollt das ihr tun könnt.

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

σὰρξ ☞ σάρξ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, nat. Beschaffenheit; Leib

ἐπιθυμῆι ☞ ἐπιθυμέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ begehren, verlangen, wünschen;  
 aufbegehren

κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος, ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκός, ☞ σὰρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, nat. Beschaffenheit; Leib

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἀλλήλοισ ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;  
 Dativ; Plur; saechl; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

ἀντίκειται, ☞ ἀντίκειμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium; ] Indikativ; ☞ im Streite liegen

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ welcher, welche, welches

ἐάν ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

θέλητε ☞ θέλω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,  
 im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies  
 ποιῆτε. ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,  
 hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,  
 (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

G5, 18

εἰ de pneumatī agesthe                    ouk este    hupo nomon  
εἰ δε πνευματι αγεσθη                    ουκ εστε    ηυπο νομου

Wenn aber vom Geist ihr getrieben werdet nicht seid ihr unter Gesetz.

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἄγεσθε, ☞ ἄγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

νόμον. ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

G5, 19

phanera de estin ta erga tEs sarkos hatina estin porneia akatharsia aselgeia  
φανερὰ δε εστιν τα εργα τEs σαρκος ηατινα εστιν πορνεια ακαθηαρσια ασελγεια

Offenbar aber sind die Werke des Fleisches welche sind Unzucht Unreinheit Ausschweifung,

φανερὰ ☞ φανερός > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib;  
☞ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;  
☞ der, die das

ἔργα ☞ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung;  
Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκός, ☞ σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche  
Beschaffenheit; Leib

ἅτινά ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder der; welcher

ἐστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πορνεία, ☞ πορνεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Prostitution, Unzucht; Abgötterei

ἀκαθαρσία, ☞ ἀκαθαρσία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Unreinigkeit, Schmutz, eigtl. d. Unrat, ü  
bertragen auf d. sittl. Beschaffenheit des Menschen

ἀσέλγεια, ☞ ἀσέλγεια > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Zügellosigkeit, Üppigkeit, Ausschweifung, Lüsterheit

G5, 20

eidololatria	pharmakeia	echthrai	eris	zElos	thumoi	eritheiai	dichostasiai	haireseis
ειδολολατρία	φαρμακεία	εχθηραι	ερισ	ζΕλος	τημοι	εριθειαι	διχουστασιαι	ηαιρεσεισ
Götzendienst	Zauberei	Feindschaften	Streit	Eifersucht	Zornesausbrüche	Fälle von Selbstsucht	Zwistigkeiten	Parteiungen,

ειδωλολατρία, ☞ ειδωλολατρία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ der Götzendienst

φαρμακεία, ☞ φαρμακεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gebrauch von Heilmitteln, Giftmischerei, Zauberei, Magie, Arznei

ἐχθραι, ☞ ἔχθρα ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Feindschaft

ἔρις, ☞ ἔρις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Streit, Hader, Zwiespalt; Plur.:Streitigkeiten

ζῆλος, ☞ ζῆλος ➤ Subst; Nomin; Sing; ☞ Eifer; Eifersucht

θυμοί, ☞ θυμός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Zorn, Grimm; Plur.: Wutausbruch; Leidenschaft

ἐριθειαι, ☞ ἐριθεία ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Streitsucht; Selbstsucht, Eigennutz

διχουστασιαι, ☞ διχουστασία ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Zwist, Veruneinigung

αἵρεσεισ, ☞ αἵρεσις ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib;  
☞ d. Schule, d. Partei (v. Philosophenschulen), Sekte

## G5, 21

Neidanwandlungen Trinkgelage Schmausereien und das Ähnliche diesen im Blick worauf ich im voraus sage euch  
 phthonoi ethai kOmoi kai ta homoia toutois ha prolegO humin  
 πηθηνοι μετηαι κΟμοι και τα ηομοια τουτοις ηα προλεγΟ ηυμιν

kathOs proeipon hoti hoi ta toiauta prassontes basileian theou ou klEronomEsousin  
 κατηΟσ προειπον ηοτι ηοι τα τοιαυτα πρασσουντεσ βασιλειαν τηου ου κλερονομεσουσιν  
 wie im voraus ich gesagt habe dass die das so Beschaffene Tuenden Reich Gottes nicht ererben werden.

φθόνοι, φθόνος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Neid, Missgunst

μέθαι, μέθη > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Trunkenheit

κῶμοι, κῶμος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Gelage, ausschweifende Schmauserei

καί, καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τά, ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ der, die das

ῥομοια, ῥομοιος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib;  
 ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

τούτοις, οὗτος > Pron; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἃ, ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ welcher, welche, welches

προλέγω, προλέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;  
 ☞ im voraus sagen, vorhersagen; schon oben gesagt sein

ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

καθώς, καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

προεῖπον, προλέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ im voraus sagen, vorhersagen;  
 schon oben gesagt sein

ὅτι, ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οἱ, ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

τά, ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ der, die das

τοιαῦτα, τοιοῦτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

πράσσοντες, πράσσω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vollbringen, tun, unternehmen,  
 verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

βασιλείαν, βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

θεοῦ, θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

οὐ, οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κληρονομήσουσιν, κληρονομέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ erben, als Anteil erhalten,  
 als Besitz empfangen

G5, 22

ho de karpos tou pneumatos estin agapE chara eirEnE makrothumia chrEstotEs agathOsunE pistis  
 ηο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνΕ μακροθυμια χρηστοτες αγαθηΟσυνΕ πιστις  
 Aber die Frucht des Geistes ist Liebe Freude Friede Langmut Freundlichkeit Güte Treue

Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καρπὸς ☞ καρπός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματός ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἔστιν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

χαρά ☞ χαρά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

εἰρήνη, ☞ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

μακροθυμία, ☞ μακροθυμία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Geduld, Standhaftigkeit, Ausdauer

χρηστότης ☞ χρηστότης > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Güte, Rechtschaffenheit, Milde, Freundlichkeit

ἀγαθωσύνη, ☞ ἀγαθωσύνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Rechtschaffenheit, Güte

πίστις ☞ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

G5, 23

πραυτΕσ egkrateia kata tOn toioutOn ouk estin nomos  
 πραυτΕσ εγκρατεια κατα τΟν τοιουτΟν ουκ εστιν νομος  
 Sanftmut Enthaltbarkeit gegen das so Beschaffene nicht ist Gesetz.

πραύτης ☞ πραύτης > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Sanftmut, Freundlichkeit, Milde

ἐγκράτεια ☞ ἐγκράτεια > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Selbstbeherrschung, Enthaltbarkeit

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;  
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;  
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

τοιούτων ☞ τοιούτος > Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,  
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

νόμος. ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

G5, 24

hoi de tou christou tEn sarka estaurOsan sun tois pathEmasin kai tais epithumiais  
ηοι δε του χηριστου τΕν σαρκα εσταυρωσαν συν τοις πατηΕμασιν και ταις επιθυμιαις  
Aber die des Christus Jesus das Fleisch haben gekreuzigt mit den Leidenschaften und den Begierden.

οι ☞ ο > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δε ☞ δε > Partikel; ☞ und, aber

του ☞ ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Χριστου ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ιησου ☞ Ιησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft) \* in S: dem Herrn

την ☞ ο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκα ☞ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

εσταυρωσαν ☞ σταυρώω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kreuzigen

συν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

τοις ☞ ο > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

παθημασιν ☞ πάθημα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ (meist Plur.) das Leid, das Unglück; Leidenschaft

και ☞ και > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ταις ☞ ο > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

επιθυμιας. ☞ επιθυμία > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

G5, 25

ει ζΟμεν pneumatι pneumatι kai stoichΟμεν  
ει ζΟμεν πνευματι πνευματι και στοιχηΟμεν

Wenn wir leben aus Geist aus Geist auch laßt uns wandeln!

ει ☞ ει > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ζώμεν ☞ ζάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Plur; Prasens;  
aktiv; Konj; ☞ leben

πνεύματι, ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καί ☞ και > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

στοιχώμεν. ☞ στοιχέω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ zu jmd halten, beitreten, folgen;  
(mit Partizip:) festhalten an; sich in einer Reihe befindend, übereinstimmen, in Einklang sein

G5, 26

mE ginOmetha kenodoxoi allElois prokaloumenoi allElois phthonountes  
μE γινΟμετη κενοδοξοι αλλΕλουσ προκαλουμενοι αλλΕλοισ πητηνουντεσ  
Nicht laßt uns sein voll eitler Ruhmsucht einander Herausfordernde einander Beneidende!

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); o  
b nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γινώμεθα ☞ γίνομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium; ] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,  
geschehen,

κενόδοξοι, ☞ κενόδοξος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ ruhmredig, prahlerisch

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

προκαλούμενοι, ☞ προκαλέομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium; ] =>Part; ☞ herausfordern

ἀλλήλοισ ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Dativ;  
Plur; saechl; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

φθονοῦντες. ☞ φθονέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beneiden

G6, 1

adelphoi ean kai prolEmphthE anthrOpos en tini paraptOmati humeis hoi pneumatikoi  
αδελφοι εαν και προλεμπητηE αντηροπος εν τινι παραπτοματι ημεις ηοι πνευματικοι  
Brüder wenn auch angetroffen wird ein Mensch bei einer Übertretung ihr die Geistbegabten,

katartizete ton toiouton en pneumati prautEtos skopOn seauton mE kai su peirasthEs  
καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραυτετος σκοπον σεαυτον με και συ πειραστηEs  
bring zurecht den so Beschaffenen im Geist Sanftmut achtgebend auf dich selbst daß nicht auch du versucht werdest!

Ἀδελφοί, ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;  
☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

προλημφθῆ ☞ προλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ voraus nehmen, vorwegnehmen;  
einnehmen; ertappen

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἕν ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger;  
irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τινι ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser,  
jemand; Pl.: einige

παραπτώματι, ☞ παράπτωμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πνευματικοὶ ☞ πνευματικός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ den Geist betreffend, geistig, geistlich;  
Subst.: Geistmensch

καταρτίζετε ☞ καταρτίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ in Ordnung bringen, zubereiten, aus  
rüsten; vollenden; bereiten, herstellen; Med.: etwas für jmd/sich bereiten; Pass.: sich zurechtbringen lassen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

τοιούτου ☞ τοιούτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

πραύτητος, ☞ πραύτης > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Sanftmut, Freundlichkeit, Milde

σκοπῶν ☞ σκοπέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hinblicken; achtgeben

σεαυτόν ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

πειρασθῆς, ☞ πειράζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ versuchen, auf die Probe stellen,  
in Versuchung führen

## G6, 2

allEIOu ta barE bastazete kai houtOs ton nomon tou christou  
 αλλΕΙΟν τα βαρΕ βασταζετε και ηουτοσ τον νομον του χηριστου  
 Von einander die Lasten tragt so werdet ihr erfüllen das Gesetz Christi.

ἄλληλων ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;  
 ☞ der, die das

βάρη ☞ βάρος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Schwere, Gewicht, Last, Bürde, Ansehen, Fülle

βαστάζετε ☞ βαστάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen,  
 wegtragen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand;  
 derartig (wie ein Adj.)

ἀναπληρώσετε ☞ ἀναπληρώω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ aufs volle Mass bringen,  
 ausfuellen; Pass.: in Erfüllung gehen; Med.: ausfüllen, den Platz einnehmen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
 (das Mose von Gott empfangen hat)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Χριστοῦ. ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

G6, 3

ει gar dokei tis einai ti mEden On phrenapata heauton  
 ει γαρ δοκει τισ ειναι τι μηδεν Ον πηρεναπατα ηεαυτον

Denn↔ wenn meint jemand zu sein etwas, nichts seiend betrügt er in seinen Sinnen sich selbst.

ει ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γαρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

δοκεῖ ☞ δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἶναι ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τι ☞ τὶς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

μηδέν ☞ μηδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

ᾧν, ☞ εἶμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

φρεναπατᾶ ☞ φρεναπατάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ täuschen, betrügen

ἑαυτόν, ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

## G6, 4

to de ergon heautou dokimazetO tote eis heauton monon to kauchEma hexei kai ouk  
 το δε εργον ηεαυτου δοκιμαζετΟ τότε εις ηεαυτον μονον το καυχημα ηεξει και ουκ  
 Aber↔ sein eigenes↔ Werk prüfe jeder dann im Blick auf sich allein den Ruhm wird er haben und nicht

eis ton heteron  
 εις τον ηετερον  
 im Blick auf den anderen.

τὸ εἰς ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

δὲ εἰς δέ > Partikel; ⤵ und, aber

ἔργον εἰς ἔργον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤵ Werk, Tat,  
 Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἑαυτοῦ εἰς ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing;  
 saechl; ⤵ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

δοκιμαζέτω εἰς δοκιμάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⤵ prüfen, erproben; als erprobt  
 erkennen; Pass.: als erprobt erfunden werden

ἕκαστος, εἰς ἕκαστος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤵ jeder, ein jeder

καὶ εἰς καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar

τότε εἰς τότε > Adverb; ⤵ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

εἰς εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἑαυτὸν εἰς ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

μόνον εἰς μόνος > Adverb; ⤵ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ allein, einzig, nur; einsam, verlassen,  
 vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

τὸ εἰς ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
 ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

καύχημα εἰς καύχημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;  
 ⤵ Gegenstand des Rühmens; was zum Rume gesagt wird, Loblied

ἔξει εἰς ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⤵ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;  
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καὶ εἰς καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar

οὐκ εἰς οὐ > Adverb; ⤵ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰς εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν εἰς ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das

ἕτερον εἰς ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;  
 ⤵ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⤵ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

G6, 5

hekastos gar to idion phortion bastasei  
ηεαστοσ γαρ το ιδιον πηορτιον βαστασει

Denn ⇔ jeder die eigene Last wird tragen.

ἐεαστοσ ⇔ ἔεαστοσ > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⇔ jeder, ein jeder

γάρ ⇔ γάρ > Konijunkt; ⇔ denn, nämlich

τὸ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⇔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;  
⇔ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⇔ der, die das

ἴδιον ⇔ ἴδιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⇔ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;  
⇔ eigen; eigentümlich, besonders

φορτίον ⇔ φορτίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⇔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⇔ Last

βαστασει. ⇔ βασταζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⇔ aufheben, tragen, ertragen koennen,  
wegtragen

G6, 6

koinOneitO de ho katEchoumenos ton logon tO katEchounti en pasin agathois  
κοινωνειτο δε ηο κατεχουμενος τον λογον το κατεχουντι εν πασιν αγαθοις  
Anteil gebe aber der unterrichtet Werdende im Wort dem Unterrichtenden an allen Gütern!

Κοινωνείτω ☞ κοινωνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ Anteil haben; Anteil gewähren, mitteilen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κατηχούμενος ☞ κατηχέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ mitteilen, berichten; belehren, unterweisen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κατηχούντι ☞ κατηχέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ mitteilen, berichten; belehren, unterweisen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πάσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀγαθοῖς. ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

G6, 7

mE planasthe theos ou muktErizetai ho gar ean speirE anthrOpos touto kai therisei  
μΕ πλαναστη θεοσ ου μυκτηριζεται ηο γαρ εαν σπειρΕ αντηρΟποσ τουτο και τηρισει  
Nicht irrt euch Gott nicht läßt sich verspotten. Denn was sät Mensch das auch wird er

Μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πλανᾶσθε, ☞ πλανᾶω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; =>Imper.;

☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ in die Irre führen, verführen,  
betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

θεὸς ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.  
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μυκτηρίζεται. ☞ μυκτηρίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ die Nase rümpfen,  
verächtlich behandeln, verspotten

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

σπείρη ☞ σπείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ (aus-) säen, verstreuen

ἄνθρωπος, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

τούτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θερίσει ☞ θερίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ ernten, abmähen

G6, 8

hoti ho speiron eis ten sarka heautou ek tes sarkos therisei phthoran  
ηοτι ηο σπειρον εις τον σαρκα ηεαυτου εκ της σαρκος τηρσει πητηοραν  
denn der Säende auf sein Fleisch vom Fleisch wird ernten Verderben,

ho de speiron eis to pneuma ek tou pneumatou therisei zoen aionion  
ηο δε σπειρον εις το πνευμα εκ του πνευματος τηρσει ζοεν αιονιον  
aber der Säende auf den Geist vom Geist wird ernten ewiges Leben.

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

σπείρων ☞ σπείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (aus-) säen, verstreuen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σάρκα ☞ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἑαυτοῦ ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκός ☞ σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

θερίσει ☞ θερίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ ernten, abmähen

φθοράν, ☞ φθορά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verderben, Vergänglichkeit, Untergang, Vernichtung; Verderbtheit

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

σπείρων ☞ σπείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (aus-) säen, verstreuen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

θερίσει ☞ θερίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ ernten, abmähen

ζωήν ☞ ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον. ☞ αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

G6, 9

to de kalon poiountes mE egkakOmen kairO gar idiO therisomen

το δε καλον ποιουντες με εγκακουμεν καιρο<sup>1</sup> γαρ<sup>2</sup> ιδιο<sup>3</sup> τηρισομεν

Aber das Gute tuend nicht laßt uns müde werden! Denn<sup>2</sup> zu eigener<sup>3</sup> Zeit<sup>1</sup> werden wir ernten

mE ekluomenoi

με εκλυομενοι

nicht aufgelöst werdend.

το ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δε ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καλον ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ποιουντες ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

μη ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εγκακωμεν, ☞ εγκακέω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ müde werden, lässig werden, verzagen

καιρω ☞ καιρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

γαρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ιδιω ☞ ίδιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

θερισομεν ☞ θερίζω > Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ ernten, abmähen

μη ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εκλυομενοι. ☞ εκλύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [passiv; ] =>Part; ☞ kraftlos-, matt-, schwachwerden; mutlos werden

## G6, 10

ara oun hOs kairon ergazOmetha to agathon pros pantas malista de pros tous oikeious tEs pisteOs  
 αρα ουν ηΟσ καιρον εργαζΟμεθα το αγαθηον προσ παντας μαλιστα δε προσ τουσ οικειουσ τΕσ πιστεΟσ  
 Folglich also wie Zeit wir haben laßt uns wirken das Gute gegen alle am meisten aber gegen die Genossen des Glaubens!

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

καιρὸν ☞ καιρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ἔχομεν, ☞ ἔχω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐργαζόμεθα ☞ ἐργάζομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium; ] Konj; ☞ arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθὸν ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

πάντας, ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

μάλιστα ☞ μάλιστα > Adverb; ☞ Adv.: am meisten, vor allem, vorzugsweise

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

οἰκείους ☞ οἰκεῖος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Hausgenosse; Verwandter; Glaubensgenosse

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστεως, ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

G6, 11

idete pElikois humin grammasin egrapsa tE emE cheiri  
ιδετε πΕλικοισ ηυμιν γραμμασιν εγραψα τΕ εμΕ χειρι  
Seht mit wie großen euch Buchstaben ich geschrieben habe mit meiner Hand!

ιδετε ☞ ὀράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

πηλίκοις ☞ πηλίκος ➤ Pron; Dativ; Plur; saechl; ☞ wie gross wörtl: bedeutenden

ὕμιν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

γράμμασιν ☞ γράμμα ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Buchstabe, Schrift, Buch, Brief; plur.: die heiligen Schriften (vom AT) oder die Wissenschaften

ἔγραψα ☞ γράφω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schreiben

τῆ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐμῆ ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ mein

χειρί. ☞ χεῖρ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Hand

G6, 12

hosoi thelousin euprosOpEsai en sarki houtoi anagkazousin humas peritemnesthai  
ησοι τηλουσιν ευπροσΟπΕσαι εν σαρκι ηουτοι αναγκαζουσιν ηυμασ περιτεμνεσθαι  
Alle die wollen ein gutes Aussehen haben im Fleisch die nötigen euch euch beschneiden zu lassen

monon hina tO staurO tou christou mE diOkOntai  
μονον ηινα τΟ σταυρΟ του χηριστου με διΟκΟνται  
nur damit wegen des Kreuzes Christi nicht sie verfolgt werden.

ὅσοι ☞ ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

θέλουσιν ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

εὐπροσωπήσαι ☞ εὐπροσωπέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ gefallen, ein gutes Aussehen haben, eine Rolle spielen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σαρκί, ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἀναγκάζουσιν ☞ ἀναγκάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zwingen, noetigen, nachdruecklich auffordern

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

περιτέμεσθαι, ☞ περιτέμνω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ beschneiden; Pass.: sich beschneiden lassen

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σταυρῷ ☞ σταυρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kreuz

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs) X

μη ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διώκονται. ☞ διώκω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Konj; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

X so in S, A, C, D, V; in P46; B: nur Christus

G6, 13

oude gar            hoi peritemnomenoi            autoi nomon phulassousin alla    thelousin humas    peritemnesthai  
ουδε γαρ            ηοι περιτεμνομενοι            αυτοι νομον πηυλασσουσιν αλλα    τηλουσιν ηυμασ    περιτεμνεσται  
Denn nicht einmal die sich beschneiden Lassenden selbst Gesetz halten            sondern sie wollen ihr euch beschneiden laßt,

hina en            tE humetera sarki            kauchEsOntai  
ηινα εν            τE ηυμετερα σαρκι            καυχηΕσΟνται  
damit wegen            eures            Fleisches sie sich rühmen können.

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

περιτεμνόμενοι ☞ περιτέμνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ beschneiden;  
Pass.: sich beschneiden lassen

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es  
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz  
(das Mose von Gott empfangen hat)

φυλάσσουσιν ☞ φυλάσσω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bewachen; Wache halten;  
beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

θέλουσιν ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,  
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

περιτέμνεσθαι, ☞ περιτέμνω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ beschneiden; Pass.: sich beschneiden lassen

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὑμετέρα ☞ ὑμέτερος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ euer, euer gehörend

σαρκὶ ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit;  
Leib

καυχῆσονται. ☞ καυχάομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium; ] Konj; ☞ prahlen, sich rühmen; rühmen,  
preisen

## G6, 14

εμοι δε μΕ γενοι kauchasthai ei mE en tO staurO tou kuriou hEmOn iEsou christou  
 εμοι δε μΕ γενοι το καυχηασθαι ει μΕ εν τΟ σταυρο του κυριου ηΕμου ιΕσου χηριστου  
 Mir aber nicht möge widerfahren mich zu rühmen wenn nicht wegen des Kreuzes unseres↔ Herrn Jesus Christus,

δι hou εμοι kosmos estaurOtai kagO kosmO  
 δι ηου εμοι κοσμος εσταυρωται καγΟ κοσμο  
 durch das mir Welt gekreuzigt ist und ich Welt!

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium; ] Optativ.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,  
 geschehen,

καυχᾶσθαι ☞ καυχάομαι > Verb; Prasens; [Medium; ] Infin; ☞ prahlen, sich rühmen; rühmen, preisen

εἰ ☞ εἴ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);  
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σταυρῷ ☞ σταυρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kreuz

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ, ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;  
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt;  
 ☞ wo; wohin

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

κόσμος ☞ κόσμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall;  
 Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἐσταύρωται ☞ σταυρώ > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ kreuzigen

κἀγώ ☞ κἀγώ > Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

κόσμῳ. ☞ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall;  
 Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

G6, 15

oute gar peritomE ti estin oute akrobustia alla kainE ktisis  
ουτε γαρ περιτομE τι εστιν ουτε ακροβυστια αλλα καινE κτισισ

Denn weder Beschneidung etwas ist noch Unbeschnittensein sondern eine neue Schöpfung.

οὔτε ☞ οὐτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

περιτομή ☞ περιτομή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins;  
die Beschnittenen

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

έστιν ☞ είμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,  
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὔτε ☞ οὐτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἀκροβυστία ☞ ἀκροβυστία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Vorhaut, (im Zushng mit andres:  
unbeschnittener oder dann auch Heide)

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καινή ☞ καινός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ neu, unverbraucht

κτίσις. ☞ κτίσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk

G6, 16

kai hosoi tO kanoni toutO stoichEsousin eirEnE ep autous kai eleos kai epi ton israEI tou theou

και ησοι το κανονι τουτο στοιχηEsουσιν ειρηνε επ αυτους και ελεος και επι τον ισραει του τηου

Und alle die nach diesem Maßstab wandeln werden Friede über sie und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅσοι ☞ ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κανόνι ☞ κανών > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Massstab, Richtschnur, Regel; abgemessenes Gebiet; Glaubensregel

τούτῳ ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

στοιχῆσουσιν, ☞ στοιχέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zu jmd halten, beitreten, folgen; (mit Partizip:) festhalten an; sich in einer Reihe befindend, übereinstimmen, in Einklang sein

εἰρήνη ☞ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεος ☞ ἔλεος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰσραήλ ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

## G6, 17

του λοιπου κοπους μοι μηδεεις παρεχεται ο εγω γαρ τα στιγματα του ιησου εν τω σωματι μου βασταζω  
 του λοιπου κοπους μοι μηδεεις παρεχεται ο εγω γαρ τα στιγματα του ιησου εν τω σωματι μου βασταζω  
 In der übrigen Mühen mir niemand bereite denn ich die Malzeichen Jesu an meinem Leib trage.

Τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das

λοιποῦ ὅ λειπός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⤵ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

κόπους ὅ κόπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ Mühe, Mühsal, Beschwerde, Anstrengung, Arbeit

μοι ὅ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⤵ ich

μηδεεις ὅ μηδεεις > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤵ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

παρεχέτω ὅ παρέχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⤵ gewähren, schenken; etw verursachen/bringen; Med.: gewähren, sich zeigen als

ἐγὼ ὅ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⤵ ich

γὰρ ὅ γάρ > Konijunkt; ⤵ denn, nämlich

τά ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤵ der, die das

στίγματα ὅ στίγμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ Brandzeichen, Malzeichen

τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das

Ἰησοῦ ὅ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤵ Jesus (=Gott hilft)

ἐν ὅ ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

σώματι ὅ σῶμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⤵ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

μου ὅ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⤵ ich

βαστάζω. ὅ βαστάζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

G6, 18

hE charis tou kuriou iEsou christou meta tou pneumatos humOn adelphoi amEn  
ηE χαρις του κυριου ιΕσου χηριστου μετα του πνευματος ημΟν αδελπτοι αμΕν  
Die Gnade unseres **X** Herrn Jesus Christus mit eurem ↔ Geist Brüder Amen.

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

χάρις ☞ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;  
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte  
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ὑμῶν. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

**X so in P46, A, B, C, D, V; in S: des**

## Adjektiv

=====

Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

## Adverb

=====

Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

## Akkusativ (Akk.)

=====

1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' = 'vor jemandem hergehen'.

Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5.23; 1.Kor.12,6

2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.

Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk,12,47f.

3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ

a) des inneren und äußeren Objekts

b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didaskein tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.

c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äußeres Objekt] kürion [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.

Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1Kor.4,17

4) zur Angabe einer Beziehung (graecus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnäste' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.

Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8

5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?“ oder „Wie lang?“; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.

Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13

6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

## Aktiv (Handlungsart)

=====

Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.

Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch:„lassen“); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen!'

## Aorist (Tempora/Zeitform)

=====

Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung

1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).

2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.

Referenzbeispiele: Apg. 4, 4; Offb.19,6

3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.

Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56

4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.

Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9

5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.

6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.

7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

## Artikel (Geschlechtswort)

=====

Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'.

Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.

Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.

'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)').

### Dativ (3. Fall)

=====

Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln.

Im speziellen Gebrauch:

1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt;

Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponärois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.

Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13

2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)

Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'

(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').

Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39

3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.

Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13

4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.

Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6

5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritä hämera' = 'am dritten Tag'.

Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12

6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.

7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).

Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

### Futur

=====

Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.

Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

### Genitiv (2. Fall)

=====

Der Genitiv-Kasus ("Wessen"-Fall) steht allgemein für die Besitzanzeige. Im Griechischen wird er jedoch auch im speziellen gebraucht:

1) für den Besitzer (= possessivus) und die Zugehörigkeit; Beispiele: 'Iakobos ho Zebedaiou (im Genitiv stehend)' = 'Jakobus, des Zebedäus'; 'hoi tou Christou' = 'die, des Christus'; 'ouch humon estin' = 'es ist nicht eure Sache'.

Referenzbeispiele: Röm. 1,1; 2,16; 16,25

2) für die Eigenschaft (= qualitatis) anstatt eines Adjektivs; Beispiel: 'ho mamonas täs adikias' = 'der ungerechte Mammon'.

Referenzbeispiele: Apg.9,15; Röm.6,6f.; Phil.3,21

3) für Mass und Wert (= pretii); Beispiel: 'diastäma horon trion' = 'Abstand von drei Stunden'.

Referenzbeispiel: Apg.5,7

4) für eine Ortsangabe (= locativus); Beispiel: 'poias [hodou]' = 'auf welchem Weg?'.

Referenzbeispiele: Luk.19,4; Apg.19,26

5) für eine Zeitangabe (= temporalis); Beispiel: 'nüktois' = 'bei Nacht'.

Referenzbeispiele: Apg.26,13; Luk.18,7; Matth.25,6

6) bei einem Vergleich. Es gibt die verglichene Person oder Sache an (= comparationis); Beispiel: 'ischuroteros mou estin' = 'er ist stärker ALS ICH'.

Referenzbeispiele: 1.Kor.13,13; Joh.13,16

7) bei einer Teilung. Dabei gibt der Genitiv das geteilte Ganze an (= partitivus); Beispiel: 'heis ton mikron' = 'einer dieser Kleinen'.

Referenzbeispiele: Luk.18,11; Röm.15,26; Off.5,11

8) an Stelle einer Apposition [d.h., einem Beisatz/substantivischen Attribut, welcher/welches im gleichen Kasus stehen würde wie sein Bezugswort] (= appositionalis); Beispiele: 'hä oikia tou skänous' = 'das Haus, das ein Zelt ist' ['ein Zelt' steht im Genitiv anstatt einer Apposition]

9) zur Angabe entweder des Subjekts (1) [dann = Genitivus subjectivus] oder des Objekts (2) [dann = Genitivus objectivus] einer Handlung (die im Nomen/Hauptwort steckt); Beispiele: 'hä agapä tou teou' = 'die Liebe Gottes' (1) [Gott ist Subjekt, denn Gott liebt]; = 'die Liebe zu Gott' (2) [Gott ist Objekt; jemand liebt ihn].

Referenzbeispiele: Röm.1,1; Phil.4,7; 2.Thess.2,10; 1.Joh.5,3

10) als Objekt bei bestimmten Verben (meist anders als im Deutschen), z. B. bei 'berühren', 'Anteil haben', 'genießen', 'verlangen', 'entbehren', 'sorgen für', 'herrschen über', '(auf jemand) hören', 'sich erinnern', 'vergessen', 'übertreffen'.

Beispiele: 'metechein täs trapezäs tou küriou' = 'Anteil haben am Tisch des Herrn'.

Imperativ

=====

Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

### PRÄSENS IMPERATIV

Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor 11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden).

Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt 7,13 „Weine nicht!“. [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)].

Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hümon' = 'Liebt eure Feinde!'

### AORIST IMPERATIV

Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder er lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:

Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = ' gib mir zu trinken!' (einmalig)

Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'

Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnāso' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)

Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genätāto to telāma sou' = 'dein Wille geschehe!'

### Imperfekt

=====

1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)

Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45

2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung

Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11

3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')

Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59

4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

### Indikativ (Wirklichkeitsform)

=====

Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.

1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen

2) Imperfekt Indikativ

a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edūnato touto pratānai' = 'dies hätte verkauft werden können'

b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psūchros ās' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

### Infinitiv (Grundform)

=====

Der Infinitiv ist ein Modus des Verbuns, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel: Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".

1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.

2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.

3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe.

Beispiele: Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv);

Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

## Interjektion

=====

Ausrufewort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

## Komparativ

=====

Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beispiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

## Konjunktion (Bindewort)

=====

Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

## Konjunktiv

=====

Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.

1) Aufforderung an die 1. Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalo' = 'laß mich herausziehen!'

2) Aorist Konjunktiv

Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mä'; Beispiel: 'ou mä exeltäs ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.

3) Aorist Konjunktiv 2. Person

Als ein Verbot; Beispiel: 'mä me basanisäs' = 'quäle mich nicht!'

Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich meinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].

Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenenkes (Aorist Konjunktiv von 'hineinführen') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).

Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe.

Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

## Männlich

=====

Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

## Medium

=====

Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.

1) Reflexiv (rückbezüglich)

Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.

2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch"); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.

3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

## Nominativ (1. Fall)

=====

Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

## Optativ

=====

Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ... heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].

1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'

2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

## Partizip

=====

Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.

1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.

2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.

3) Der Gebrauch

a) Adjektivischer=substantivischer Gebrauch

Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeituntos ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.

b) Prädikativer=adverbialer Gebrauch

Im Gegensatz zu 3)a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

b) 1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'

b) 2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'

b) 3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'

b) 4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'

b) 5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

## Passiv (Leideform)

=====

Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wird etwas mit einem gemacht.

Manchmal gibt das Passiv auch einen reflexivem Sinn wieder (wie Medium)

Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'

Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);

Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

## Perfekt

=====

Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.

1) Präsentisch

Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und stehe (nun))'.

2) Verstärkend (für das Präsens)

Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.

3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)

Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).

4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen

Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton Isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.

5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)

Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

## Plusquamperfekt

=====

Zeitform

Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.

Referenzbeispiel: Lk 16,20

Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.

Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

## Präpositionen

=====

Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.

Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen.

Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

## Präsens

=====

Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.

Besonderheiten:

1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.

Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4

2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)

Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke).

Referenzbeispiele: Mk. 1,40; Joh. 1,29.36.43

3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)

Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir';

Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.

Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3

4) Relativer Präsens

In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

## Personalpronomen (persönliches Fürwort)

=====

'Ich' (1. Person Singular)

'du' (2. Person Singular)

'er/sie/es' (3. Person Singular)

'wir' (1. Person Plural)

'ihr' (2. Person Plural)

'sie' (3. Person Plural)

Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen.

Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.

Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

## Sächlich

=====

Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

## Substantiv

=====

Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum.

Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

## Superlativ

=====

Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektivs dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', 'am tapfersten', etc.

Verb(um)

=====

Zeit- oder Tätigkeitswort

Das griechische Verb beinhaltet:

- 1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)
- 2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')
- 3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip')
- 4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)
- 5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ

=====

Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar.

Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kúrie' = 'oh Herr'.

Weiblich

=====

Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.